

4-6 | ISSUE  
2013 | 02  
通訊 NEWSLETTER

Education Sub-unit  
※ 祇供參閱，請勿取走 ※

香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館

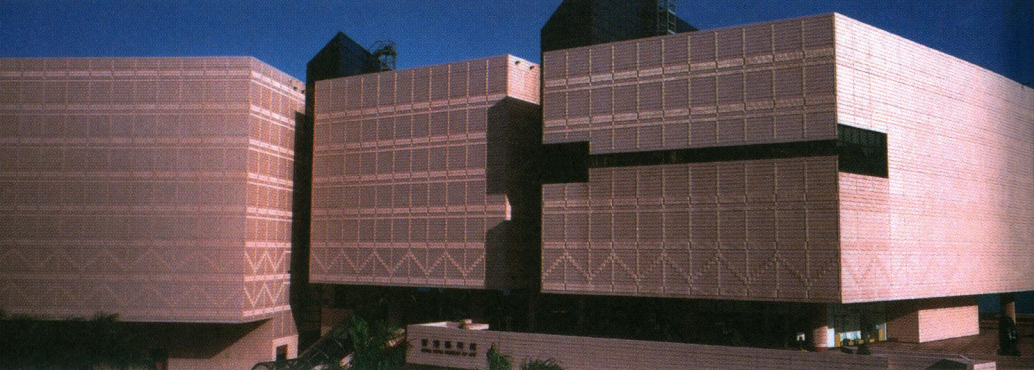


HOLLYWOOD

魏青吉  
2013.9.9



香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



## 香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號  
電話：2721 0116  
傳真：2723 7666

### 開放時間：

星期一至五上午 10:00 至下午 6:00  
星期六、日及公眾假期上午 10:00 至下午 7:00

逢星期四 (公眾假期除外) 休館  
聖誕節前夕及農曆年除夕  
提早於下午 5:00 休館  
農曆年初一、二休館

### 入場費：

一般展覽票價：  
標準票 10 元  
優惠票\* 5 元  
四歲以下小童 免費  
20 人或以上團體 (購標準票者) 七折  
博物館週票# 30 元  
有關博物館通行 (入場) 證，請參閱第 50 頁  
逢星期三免費入場 (特別展覽除外)

\* 適用於全日制學生、殘疾人士 (及一名陪同的看護人) 及 60 歲或以上高齡人士

# 博物館週票有效期由第一次參觀日期起計七日內適用。週票適用於參觀以下七所博物館：香港藝術館、香港文化博物館、香港歷史博物館、香港科學館、香港太空館 (何鴻燊天象廳除外)、香港海防博物館及孫中山紀念館。

## Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon  
Enquiries: 2721 0116  
Fax: 2723 7666

### Opening Hours:

Mondays to Fridays 10:00am – 6:00pm  
Saturdays, Sundays & Public Holidays  
10:00am – 7:00pm

Closed on Thursdays (except public holidays)  
Closed at 5:00pm on Christmas Eve and Chinese New Year's Eve  
Closed on the first two days of Chinese New Year

### Admission Fee:

General Exhibition Admission Fee:  
Standard \$10  
Concession\* \$5  
Children under 4 years old free  
Groups of 20 people or more 30% off (standard rate)  
Museum Weekly Pass# \$30  
Museum Pass, please refer to p.50  
Free admission on Wednesdays (except Special exhibitions)

\* Applicable to full-time students, people with disabilities (and 1 accompanying minder) and senior citizens aged 60 or above

# Museum Weekly Pass is valid for 7 days including the date of first admission to the following seven museums: Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Heritage Museum, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of Coastal Defence and Dr Sun Yat-sen Museum.



香港藝術館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

## 茶具文物館

(香港藝術館分館)

香港中區紅棉路 10 號 (香港公園內)  
電話：2869 0690 /  
2869 6690 (羅桂祥茶藝館)  
傳真：2810 0021

### 開放時間：

每日上午 10:00 至下午 6:00  
逢星期二休館 (公眾假期除外)  
聖誕節前夕及農曆年除夕  
提早於下午 5:00 休館  
農曆年初一、二休館

### 免費入場

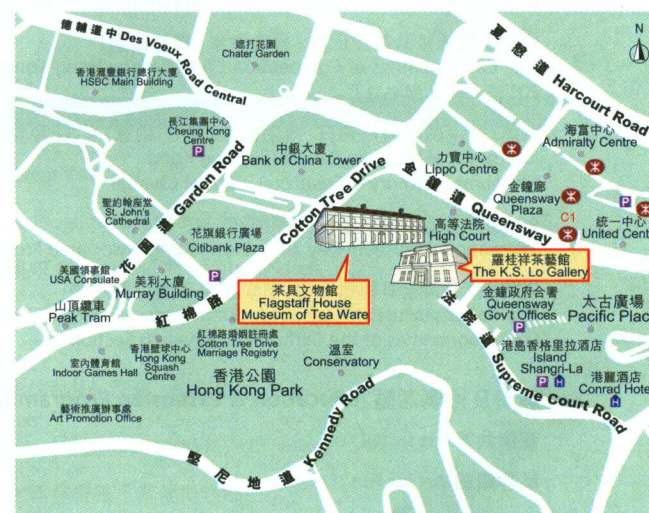
## Flagstaff House Museum of Tea Ware

(Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art)  
10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong  
(Inside Hong Kong Park)  
Enquiries: 2869 0690 /  
2869 6690 (The K.S. Lo Gallery)  
Fax: 2810 0021

### Opening Hours:

Daily 10:00am – 6:00pm  
Closed on Tuesdays (except public holidays)  
Closed at 5:00pm on Christmas Eve and Chinese New Year's Eve  
Closed on the first two days of Chinese New Year

### Free Admission



茶具文物館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

## 香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

## 精選推介 What's on Highlight

館藏一百—香港藝術館藏中國繪畫特展 8  
A Hundred Chinese Paintings from the Hong Kong Museum of Art

「香港藝術：開放·對話」展覽系列 V  
原道—中國當代藝術的新概念 10  
“Hong Kong Art: Open Dialogue” Exhibition Series V  
The Eternal Tao: New Dimensions in Chinese Contemporary Art

## 展覽 Exhibitions

收藏五十年—故人故事 12  
Collecting for 50 Years—The People and Their Stories

20 / 20—虛白齋藏中國書畫館二十周年特展 13  
20 / 20: Special Exhibition for the Twentieth Anniversary of  
Xubaizhai Gallery

✓ 東西共融：從學師到大師 14  
Artistic Inclusion of the East and West: Apprentice to Master

✓ 遨遊天地—中國瑞獸珍禽文物 15  
Cruising the Universe: Fantastic Animals in the Arts of China

✓ 埏埴巧工—香港藝術館藏中國陶瓷選粹 15  
Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art

## 特稿 Special Features

2012 年度香港藝術館導賞計劃周年聚會暨頒獎典禮 16  
Docent Annual Gathering and Award Presentation Ceremony 2012

「2013 陶瓷茶具創作比賽」最後徵集·萬勿錯過！ 18  
Last Call for Entries of Competition “Tea Ware by Hong Kong Potters  
2013”, Don't Miss It!

2013 香港國際博物館日 博物館(回憶+創意)=社會變遷 19  
International Museum Day 2013, Hong Kong  
Museums (Memory + Creativity) = Social Change

2013 香港國際博物館日 特備節目 20  
International Museum Day 2013, Hong Kong Associated Programmes

2013 香港國際博物館日 文物修復辦事處免費活動 22  
International Museum Day 2013, Hong Kong  
Free Programmes of the Central Conservation Section

## 教育及推廣活動 Education &amp; Extension Programmes

藝術共賞 Art for All 23

藝趣繽紛 Art for Fun 26

藝術通達 Art Accessibility 26

## 團體參觀及公眾服務 Group Visits and Public Services 27

香港藝術館之友 30  
The Friends of the Hong Kong Museum of Art

## 茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

## 精選推介 What's on Highlight

與中國茶有約 34  
A Date with Chinese Tea

## 展覽 Exhibitions

茗趣源流 36  
Tea Through the Ages

中國茗趣 36  
Chinese Tea Drinking

石語刀痕：香港印記 37  
Calligraphy on Stone: Seal Carving in Hong Kong

羅桂祥基金捐贈中國陶瓷·印章精選 37  
Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

## 教育及推廣活動 Education &amp; Extension Programmes

生活茶藝 38  
Tea Alive

茶藝共賞 39  
Tea for All

展覽及古蹟遊 41  
Exhibition & Heritage Journey

## 附錄 Appendices

活動備忘 Event Calendar 43

節目報名表 Programme Application Form 46

節目申請須知 Programme Application Notes 47

惡劣天氣特別措施 Inclement Weather Special Arrangements 49

博物館通行證 50

帶給你精彩的藝術·歷史·科學體驗

Museum Pass

Brings you Inspiring Experiences in Art · History · Science

康樂及文化事務署轄下其他博物館 51

Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services  
Department



香港藝術館  
Hong Kong Museum of Art



中國書畫展覽廳 (四樓) Chinese Fine Art Gallery (4/F)

## 館藏一百 — 香港藝術館藏中國繪畫特展

### A Hundred Chinese Paintings from the Hong Kong Museum of Art

2013.3.22 – 10.30

「館藏一百」展覽精選一百位由明末至近代畫家的作品，百件畫作展示了香港藝術館中國繪畫收藏的豐富內容和特色。

展出作品包括早期廣東名家張穆、黎簡、梁于渭、蘇六朋和蘇仁山等，展示了他們獨特的風格與表現手法。另「隔山畫派」的居巢、居廉兄弟，影響日後形成的「嶺南畫派」，成為中國繪畫史上一個舉足輕重的畫派。當中「嶺南三傑」高劍父、高奇峰、陳樹人，以及其弟子何漆園、趙少昂和楊善深等，力求引西潤中的理論和實踐；以及一眾「國畫研究會」的廣東畫家，包括潘蘇、姚禮脩等，均提倡改革國畫，造成了當時畫壇巨大的迴響。

踏入20世紀，尤其是隨着新中國的成立，來自五湖四海的畫家，包括：齊白石、黃賓虹、徐悲鴻、潘天壽、林風眠、張大千、李可染、陸儼少，以至近現代吳冠中、黃永玉等，他們在西方思潮的衝擊下，致力突破傳統；或是洋為中用、或是借古開今，形成了畫壇百花齊放的局面。而當時的香港亦造就了一批以保持傳統國畫為本的畫家，如：李研山、黃般若、彭襲明等，以及另一批自出新奇，突破傳統水墨規範的畫家，包括：丁衍庸、劉國松及呂壽琨等。發展至80年代中後期，國內「新文人畫」在一片「理論熱」中崛起，當中一群經歷文革的年青中國畫家，包括：石虎、胡永凱、聶鷗、盧輔聖等，發展出一種特有的時代風格，其影響持續至今。

The exhibition selects a hundred paintings by different painters across late Ming dynasty to modern times. These exhibits present a wide diversity in subjects as well as styles of Chinese paintings selected from the Museum collection.

Works on display include the paintings of early years by well-known Guangdong painters such as Zhang Mu, Li Jian, Liang Yuwei, Su Liupeng and Su Renshan. In later years, Ju Chao and Ju Lian brothers, who had created the "Geshan School", became the forerunners of the "Lingnan School of Paintings", which marked a milestone in Chinese painting history. Among others, the "Three Masters of the Lingnan School" — Gao Jianfu, Gao Qifeng and Chen Shuren as well as their students, namely He Qiyuan, Zhao Shao'ang and Yang Shanshen, etc., were a group of pioneers who adopted the Western perspective into traditional Chinese paintings. In addition, a number of Guangdong painters were members of "The Chinese Painting Research Society", including Pan He and Yao Lixiu who advocated a reform of Chinese painting, with their views exerting great impact in art circles at the time.

Since the 20th century, particularly after the founding of the People's Republic of China, painters throughout the country such as Qi Baishi, Huang Binhong, Xu Beihong, Pan Tianshou, Lin Fengmian, Zhang Daqian, Li Keran, Lu Yanshao, as well as some contemporary painters like Wu Guanzhong and Huang Yongyu, all sought to break away from traditional styles of painting under the influence of western ideas — either adapting Western techniques, or making innovative moves with reference to the traditional methods; their efforts have all contributed to the diversity of painting styles of the time. Meanwhile, some painters in Hong Kong insisted to preserve the Chinese painting traditions including Li Yanshan, Huang Bore and Peng Ximing. On the other hand, there were some painters who advocated innovative and revolutionary ink paintings like Ding Yanyong, Liu Guosong and Lu Shoukun. After mid-1980s, the "New Literati Paintings" emerged in the tide of "Cultural Revival". A group of young Chinese painters who had experienced the Cultural Revolution including Shi Hu, Hu Yongkai, Nie Ou and Lu Fusheng developed a unique art scene of the time and its influence still echoes today.

- 藝術共賞 Art for All
- 藝趣繽紛 Art for Fun
- 藝術通達 Art Accessibility
- 錄音導賞 Audio Guide



張大千  
Zhang Daqian (1899 – 1983)  
八德園迎客徑  
Entrance of Bade Garden  
1966  
水墨設色金箋咭  
Ink and colour on gold cardboard



蘇仁山  
Su Renshan (1814 – 約ca.1850)  
白雪征途圖  
Travellers in the snowy mountains  
水墨紙本  
Ink on paper

專題展覽廳及當代香港藝術展覽廳 (二樓)  
Special Exhibition Gallery and Contemporary Hong Kong Art Gallery (2/F)

「香港藝術：開放·對話」展覽系列V  
原道——中國當代藝術的新概念

“Hong Kong Art: Open Dialogue” Exhibition Series V  
The Eternal Tao: New Dimensions in Chinese  
Contemporary Art  
2013.5.17-8.18

「香港藝術：開放·對話」是香港藝術館於2008年推出的新策展模式的展覽系列，四項已舉辦的展覽，包括「數碼演義」（鮑藹倫女士策劃）、「新水墨藝術——創造·超越·翱翔」（金董建平女士策劃）、「尋找麥顯揚」（任卓華女士策劃）及「尋樂·經驗」（鄭嬋琦女士策劃）從不同方向探尋香港藝術，為觀眾提供了多元的藝術體驗。

由皮道堅教授策劃的「原道——中國當代藝術的新概念」，將會是系列中最後一個以合作策展形式及客席策展人理念出發的大型展覽。

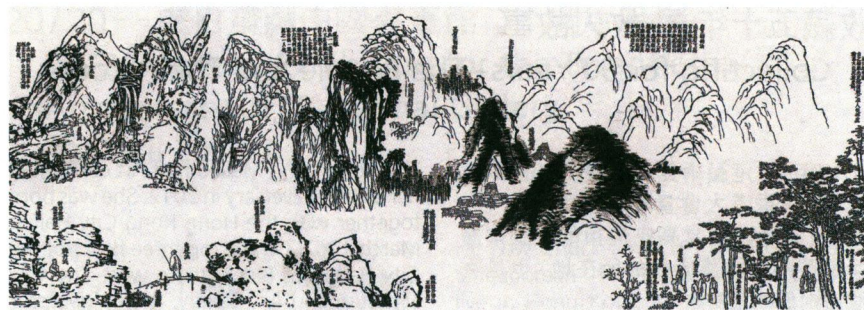
華人區域當代藝術的發展過程中，有將中國傳統藝術的獨特元素植入層出不窮的新藝術形式，諸多實踐充分展現出東方的傳統媒材如何表達當下社會的價值觀念和精神追求。展覽共展出30多位中國內地、台灣、香港及海外的華人藝術家之創作，包括繪畫、漆器、陶瓷、裝置，以至錄像及動畫等作品，展示了中國當代藝術中視覺創造和文化思考的轉型。

此外，為配合展覽，一連兩天的國際學術研討會將會於本館演講廳公開舉行，試圖深入地探討中國傳統媒介在當代藝術中的實踐和論述。

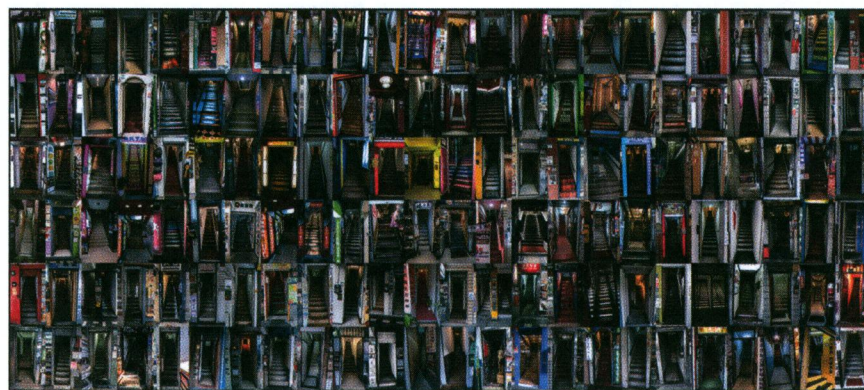
Since 2008, the Hong Kong Museum of Art has organised the exhibition series “Hong Kong Art: Open Dialogue” with the purpose of exploring different aspects of art in Hong Kong and providing a diversified art experience. It includes “Digit@logue” (curated by Ms Ellen Pau), “New Ink Art: Innovation and Beyond” (curated by Mrs Alice King), “Looking for Antonio Mak” (curated by Ms Valerie C. Doran) and “Charming Experience” (curated by Ms Grace Cheng). “The Eternal Tao: New Dimensions in Chinese Contemporary Art,” curated by Professor Pi Daojian, will be the final one of the exhibition series.

Viewing the development of Chinese contemporary art, the unique essence of traditional Chinese art has been incorporated into various new practices which give voice to contemporary values and spiritual pursuits. More than 30 Chinese artists from mainland China, Taiwan, Hong Kong and overseas will be exhibiting paintings, lacquerware, ceramics, installations, video and animation which represent the transformation of artistic creation as well as cultural reflection in Chinese contemporary art.

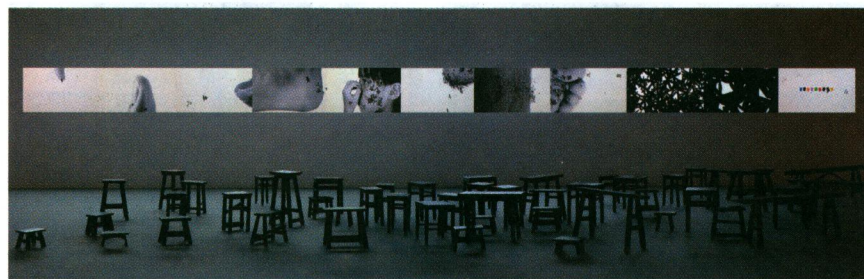
A two-day international symposium will also be held at Lecture Hall with an aim to thoroughly discuss the practice and discourse of Chinese traditional art medium in contemporary art.



徐冰 Xu Bing  
芥子園山水卷 (局部)  
Mustard Seed Garden landscape scroll (section)  
2010  
油墨紙本手卷  
Handscroll, oil-based ink on paper



陳世明 Chen Shuming  
請上二F  
Please proceed to 2F  
2012  
噴墨布本  
Inkjet paint on canvas



洪強 Hung Keung  
道生一·萬物生。(系列三)  
Dao gives birth to one (version III)  
2009  
數碼錄像裝置  
Digital video installation

## 收藏五十年—故人故事 Collecting for 50 Years—The People and Their Stories

2012年，香港藝術館欣然慶祝50歲的生辰。她與香港大會堂在1962年3月一起誕生。當時大會堂高座最頂的三個樓層就是香港博物美術館的所在地，也是香港藝術館的前身。

50年來我們幸獲無數收藏家、藝術家和贊助者的支持，時至今日，藝術館的館藏已逾15,800項。故人和故事編織了藝術館50年的歷史，並且說明藝術館並不是為自己而工作，而是與市民並肩同行，為香港的文化藝術努力不懈。

多年以來，眾多有名、無名的幕後英雄包括了慷慨的捐贈者、藝術館之友、博物館專家顧問、導賞員、藝術家、贊助者和合作夥伴，還有前輩館長、同事，以及廣大的市民。我們希望與大家重溫50個故人故事，作為對香港無私奉獻者的致敬。在裊裊記憶中我們一起邁向未來，締造更美好的願景。

The Hong Kong Museum of Art celebrated her 50th anniversary in 2012. She was born together with the Hong Kong City Hall in March 1962. On the top three floors of the City Hall High Block, there were The City Museum and Art Gallery, the predecessor of the Hong Kong Museum of Art.

Thanks to the support of collectors, artists and sponsors, the Museum has managed to build up a comprehensive collection of more than 15,800 items. Yet what matter the most are the passion and stories that are hidden behind. Looking back to the road trodden in the past 50 years, it is easy to see that we do not collect mere objects, but we are collecting people and their stories, and we are collecting for the people and with the people of Hong Kong.

Over the decades, many behind-the-scene players have been crucial in shaping the Museum and our history. They include many generous donors, our supportive Friends, the expert advisors, voluntary docents, artists, sponsors, collaborators... and above all, our ex-curators and colleagues, as well as our visitors. To celebrate and to commemorate this memorable occasion, we offer 50 fond stories in this exhibition. These stories will be a recollection of people and unknown anecdotes associated with the Museum, from which we walked through the past decades and now in pursuit of our next 50 years with Hong Kong.



你也可以是藝術館歷史的一部分！  
You can be part of the history of Museum of Art!

## 20/20—虛白齋藏中國書畫館二十周年特展 20/20: Special Exhibition for the Twentieth Anniversary of Xubaizhai Gallery 至 Until 2013.7.21

劉作籌先生 (1911–1993) 是星洲華僑，1949年來港任職四海通銀行，適逢政局大變，書畫文物匯流香江，遂節衣縮食，竭力蒐集收藏。經逾三十年的努力，他建立起舉世知名的「虛白齋藏品」，早在上世紀70、80年代，國際學者、收藏家、博物館專家慕名到港拜觀者已絡繹不絕。

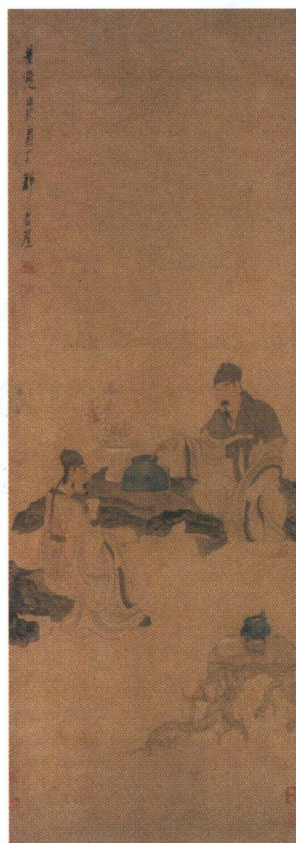
劉先生經多年考慮，並走訪了世界各地的博物館取經，於1989年決定以取諸香港、用諸香港的心意，以化私為公的精神，將珍藏慷慨捐贈香港藝術館。1992年9月26日「虛白齋藏中國書畫館」正式揭幕，成為虛白齋藏品的永久陳列專廳，真正落實劉先生宏願。

2012年是「虛白齋藏中國書畫館」開館20周年的大日子，故特別精選虛白齋藏品中20位名家的經典之作，向劉先生的不朽精神致敬。

Mr Low Chuck-tiew (1911 – 1993) was a Singaporean Chinese banker who came to live in Hong Kong in 1949. The political turmoil on the Mainland which led to an influx of valuable Chinese art into Hong Kong inspired Mr Low to start collecting ancient Chinese paintings and calligraphy. For more than 30 years, he devoted himself to this objective, to the extent of depleting his private resources, though managing to build a considerable collection that won international accolade as well as the hearty approval of connoisseurs.

After years of planning, in 1989 Mr Low decided to donate his Xubaizhai Collection to the Hong Kong Museum of Art. In tribute, the Museum built the Xubaizhai Gallery to exhibit a rotating permanent display of this remarkable collection. The gallery opened to the public on 26 September 1992.

The Museum holds thematic exhibitions and publishes relevant catalogues and books, in fulfilment of Mr Low's wish to use the collection to promote appreciation of Chinese painting and calligraphy. As we celebrated the 20th anniversary of the Xubaizhai Gallery in 2012, we picked out representative works by 20 great masters in the collection for an exhibition that would highlight once again, Mr Low's spirit of giving.



陳洪綬 Chen Hongshou (1598 – 1652)  
醉吟圖  
Versifying under the influence of wine  
約 ca.1646  
水墨設色絹本立軸  
Hanging scroll, ink and colour on silk



## 東西共融 — 從學師到大師

Artistic Inclusion of the East and West –  
Apprentice to Master  
至 2013.6.9

18、19世紀之間，在洋商匯集的廣州，出現了一種獨樹一幟的畫種，稱為外銷畫。這種外銷畫由中國畫師採用西方媒介及參考西方技法繪製，以中國的民風習俗、地形風貌為主題，滿足了西方對中國的好奇心，深獲歐美人士欣賞，大量出口。存世作品頗具西洋美學特色。是次展覽嘗試透過對比中國外銷畫與西方畫家的作品，特別是那些曾到過中國的西方畫家的作品，探討西方美術傳統在外銷畫發展過程中的角色。

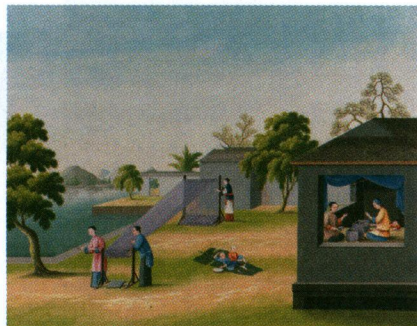
展覽精選約50組油畫、水粉畫、水彩、素描及版畫，主要選自館藏歷史繪畫藏品。展品包括重要的訪華畫家，如托瑪斯·丹尼爾、威廉·丹尼爾、奧古斯特·波塞爾、馬西安諾·巴普蒂斯塔及喬治·錢納利等的作品，亦有中國外銷畫史上享負盛名的史貝霖、關聯昌、琳呱等中國畫家的作品。



佚名 Anonymous  
冊頁：御製耕織圖（織部）  
An album showing the production of silk  
1833  
水墨設色紙本23開冊（圖19）  
Chinese ink and colour on paper,  
an album of 23 leaves (image19)

Chinese export painting is the name given to a particular genre of painting produced in large quantities in Guangzhou in the 18th and 19th centuries, during the time when foreign trade flourished and foreign merchants from all over the world converged in the city. Produced by Chinese artists to meet the demand for a taste of China, its life, its customs and its landscape in the West, Chinese export paintings were mostly executed in the Western media by employing Western techniques. The effect of Western aesthetic qualities is demonstrated in many of the extant examples. This exhibition attempts to study the role Western art traditions play in Chinese export painting through a display of export paintings alongside with works by Western artists, particularly those who had been to China.

The exhibition features some 50 sets of oil paintings, gouaches, watercolours, sketches and prints selected mostly from the Historical Pictures collection, among them works created by important travelling or expatriate artists such as Thomas and William Daniell, Auguste Borget, Marciano Baptista and George Chinnery, as well as household names of Chinese export paintings such as Spoilum, Tingqua and Lamqua.



佚名 Anonymous  
絲織品生產：絡絲、經緯  
Production of silk: spinning silk-threads  
19世紀 19th century  
水粉紙本  
Gouache on paper

## 遨遊天地 — 中國瑞獸珍禽文物

Cruising the Universe:  
Fantastic Animals in the Arts of China

是次展覽精選了香港藝術館藏近180項以各種鳥獸作紋飾和造型的文物，包括象徵權力的龍鳳、喻意吉祥的蝠鼠、消災解禍的辟邪以至造型生動的家飼動物如貓、雞、羊等。藉着展出歷代的陶瓷、玉石、竹木雕刻、玻璃和金屬器物，探索及展示珍禽瑞獸等裝飾題材與造型，如何在中國傳統藝術、生活習俗、宗教儀式、神話傳說，以至思想文化中融合地發展。

This exhibition has on display around 180 objects from the collection of the Hong Kong Museum of Art. They comprise either representations of animals or objects bearing animal motifs. These include dragons and phoenixes as symbols of power and prestige; bats in rebus form for good fortune; the *bixie*, believed to ward off evil; and vivid representations of domestic animals such as cats, chickens and sheep. Through the ceramics, jade, stone, wood and bamboo carvings, glassware and metalwork on display, we hope to examine and present the organic evolution of animal representations in and through Chinese traditional arts and crafts, customs, religious rituals, myths, legends and intellectual culture.



劉傳 Liu Chuan (1916 – 2000)  
石灣窯劉海戲蟾  
Liu Hai with a toad, Shiwan ware  
「灣溪劉傳」印  
Potter's seal of "Wanxi Liu Chuan"  
20世紀初期 Early 20th century  
胡錦超先生捐贈  
Donated by Mr Woo Kam-chiu

工作紙 Worksheet  
錄音導賞 Audio Guide

## 埏埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹

Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong  
Museum of Art  
至 2013.5.26

展覽匯集本館收藏歷朝陶瓷珍玩，呈現出一代又一代陶人自古承傳的陶瓷工藝，以無窮創造力豐富作品，展現陶瓷藝術之美。

This exhibition intends to provide an overview of Chinese ceramics from ancient times to the Qing dynasty by showcasing priceless examples of the Museum's ceramics collection.



吉州窯黑釉貼剪紙四鳳紋碗  
Bowl with four paper-cut phoenixes  
in black glaze, Jizhou ware  
南宋 Southern Song (1127 – 1279)  
郭修圃伉儷捐贈  
Donated by Mr and Mrs Kwok Sau-po

錄音導賞 Audio Guide

## 2012年度香港藝術館導賞計劃 周年聚會暨頒獎典禮

### Docent Annual Gathering and Award Presentation Ceremony 2012

「2012年度香港藝術館導賞計劃周年聚會暨頒獎典禮」已於今年1月18日順利舉行。除了慶祝香港藝術館成立五十周年外，今年，藝術館亦與導賞員一起慶祝導賞服務推出20年。在1991年中，香港藝術館舉行了第一屆導賞訓練計劃，經過密集式的課程和嚴格的實習訓練，導賞員在翌年便正式投入服務，不經不覺已為市民服務了20年。

全賴各導賞員的熱誠態度，導賞服務已成為藝術館最受觀眾歡迎的教育服務之一。透過導賞員的講解，普羅大眾能更深入理解藝術館的珍藏展品，享受一次精彩的藝術館之旅。去年導賞員的工作特別繁重，因為大家要為多個大型展覽作導賞服務，當中包括「頤養謝塵喧—乾隆皇帝的秘密花園」及「有情世界—豐子愷的藝術」等。為了使講解內容更豐富，導賞員除了接受館方的培訓外，亦不遺餘力作資料搜集、備課等工作，且慷慨地與觀眾分享個人體驗和知識，豐富了觀眾的博物館經驗。另外，導賞員亦為本館提供一些別開生面的節目，例如扮演講古佬與大眾暢話乾隆、扮Andy Warhol與親子同樂、為豐子愷漫畫說故事，更在「親子遊樂園」中與小朋友及家長一起做賀年手工和清宮頭飾，這些充滿笑聲的活動為不同的觀眾群帶來多重藝術體驗。

下次到訪藝術館，不要錯過我們的導賞服務啊！

The Docent Annual Gathering and Award Presentation Ceremony 2012 was held on 18 January 2013.

In addition to the celebration of the 50th anniversary of the establishment of the Hong Kong Museum of Art, together with the docents, we also celebrate the 20th anniversary of the launching of docent service. In mid-1991, the Hong Kong Museum of Art held the first docent training. After a series of intensive courses, the docents started to provide guided tours the following year.

Last year was a busy year for docents, because they conducted many guided tours for a number of blockbuster exhibitions, including "A Lofty Retreat from the Red Dust: The Secret Garden of Emperor Qianlong" and "Imperishable Affection: The Art of Feng Zikai". Docent service remains one of the most popular museum activities, thanks to our enthusiastic voluntary docents. In order to enhance the content of the tour, our docents not only attend training offered by the Museum, they also spend their spare time to do research and preparation work. Moreover, they generously share their knowledge and personal experience with our visitors, giving them a wonderful museum experience. Also, last year, our docents provided other interesting activities for the Museum, such as "Stories of Emperor Qianlong", "Stories of Feng Zikai" and "Guided Tour for Parents and Children", bringing a whole new artistic experience to different audiences.

Next time when you visit the Museum, please remember to join our guided tours!



第一屆導賞員與總館長及館長們切乳豬慶祝  
Roasted pig cutting ceremony with our docent representatives and officiating guests



導賞員與藝術館館員合照  
Group photo of our docents with Museum staff

## 「2013陶瓷茶具創作比賽」最後徵集，萬勿錯過！ Last Call for Entries of Competition “Tea Ware by Hong Kong Potters 2013”, Don't Miss It !

「茶具文物館自1986年至今已舉辦了9屆「陶瓷茶具創作」比賽，並將於2013年4月再度舉辦，旨在提高大眾對陶瓷藝術和喝茶的興趣。茶具文物館希望透過是項活動推展本地陶瓷藝術創作，促使更多兼具美感、創意及實用茶具的誕生，並藉此推動香港飲茶的風氣，使更多人能享受品茗的樂趣。

為鼓勵更多學生積極參與陶瓷創作，是次比賽保留學生組，希望在老師的指導下昇昇同學們對陶藝的興趣及製作技巧，並為香港藝壇培育更多有潛質的年青陶藝家。另外，我們歡迎所有香港居民以個人名義參加公開組，藉此本地陶藝界的盛事，展現當代香港陶藝家的創作成果。

是次比賽除了設有學生組及公開組的冠、亞、季軍外，公開組另設優秀獎數名，而所有獲獎及入選作品將於2013年的「陶瓷茶具創作展覽」中公開展出，讓觀眾欣賞本地陶藝家的精心傑作。

### 評審團名單：

黎明海博士 (香港浸會大學)  
譚祥安博士 (香港教育學院)  
黃美莉女士 (香港資深陶藝家)  
曾章成先生 (香港陶藝雕塑家)  
高振宇先生 (海外評審)

### 作品提交日期：

學生組：2013年4月4日至4月5日  
公開組：2013年4月6日至4月7日

### 索取參加表格地點：

- \* 香港藝術館1樓大堂  
九龍尖沙咀梳士巴利道10號
- \* 茶具文物館 (香港公園內)  
香港中區紅棉路10號
- \* 藝術推廣辦事處/視覺藝術中心  
(香港公園內) 香港堅尼地道7號A

或可於香港藝術館網頁  
<http://hk.art.museum>  
下載參加表格及比賽詳情。



The competition of Tea Ware by Hong Kong Potters has been organised for the 9th time since 1986 and it is going to be held in April 2013. As part of the mission of the Flagstaff House Museum of Tea Ware to enhance creativity in the art of pottery tea ware and to foster a tea drinking culture, the competition aims to stimulate general awareness of and interest in ceramic art and tea drinking in Hong Kong.

With a view to encouraging more students to engage in ceramic art, this year the competition will continue to offer the School Category. It is expected that their interest and technical skills in ceramics would be enhanced under the instructions of teachers, and more young potential potters can be nurtured. Besides, the Open Category is opened to residents of Hong Kong in order to demonstrate the artistic achievements of our local contemporary potters through the competition.

In addition to the awards of First, Second and Third Prize for both the School and Open categories, a number of prizes of excellence will be awarded to the winners of the Open Category. The selected works will be showcased in the exhibition so as to allow the public to appreciate the works by local potters.

### Adjudicators:

Dr Lai Ming-hoi  
(Hong Kong Baptist University)  
Dr Tam Cheung-on  
(Hong Kong Institute of Education)  
Ms Wong May-lee  
(Senior Hong Kong Ceramic Artist)  
Mr Tsang Cheung-shing  
(Hong Kong Ceramic Artist / Sculptor)  
Mr Gao Zhenyu  
(Overseas Adjudicator)

### Submission Dates:

School Category: 2013.4.4 – 4.5  
Open Category: 2013.4.6 – 4.7

### Entry Form Collection Venues:

- \* Lobby, 1/F, Hong Kong Museum of Art  
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui,  
Kowloon
- \* Flagstaff House Museum of Tea Ware  
10 Cotton Tree Drive, Central, Hong  
Kong (inside Hong Kong Park)
- \* Art Promotion Office /  
Hong Kong Visual Arts Centre  
7A Kennedy Road, Central, Hong  
Kong (inside Hong Kong Park)

Entry form and details of the competition can also be downloaded from the website of Hong Kong Museum of Art  
<http://hk.art.museum>.

## 2013香港國際博物館日 博物館(回憶+創意)=社會變遷 International Museum Day 2013, Hong Kong Museums (Memory + Creativity) = Social Change 2013.5.18-19

「國際博物館協會於1977年起將每年的5月18日定為「國際博物館日」。康樂及文化事務署自從2001年起每年5月中旬舉辦「香港國際博物館日」，喚起公眾關注博物館在社會的重要角色。

博物館在社會上的角色會隨著時代而改變。近年來，博物館不斷變革，在傳統的功能與使命上，加入創意，以擴充觀眾群，促進社區發展和凝聚力。「2013年國際博物館日」的主題是「博物館(回憶+創意)=社會變遷」，以突顯博物館的普世價值及它們對社會的積極影響。主題概括了今天博物館多重的使命，也強調了博物館工作需要的創意與投入，以及博物館與社會的密切關係。

為響應國際博物館日，康樂及文化事務署轄下所有博物館及其他多個文博單位將於今年5月18及19日免費開放\*，並推出多項特備節目，歡迎大家踴躍參與。有關「2013香港國際博物館日」節目詳情，請於四月初瀏覽「2013香港國際博物館日」網頁 [www.lcsd.gov.hk/imd2013](http://www.lcsd.gov.hk/imd2013) 或留意各館公佈。

\*香港太空館何鴻燊天象廳節目、香港電影資料館電影院放映節目、亞洲協會香港中心特備展覽及香港海事博物館除外。

International Council of Museums (ICOM) designated 18 May of each year as the International Museum Day (IMD) in 1977. Since 2001, the Leisure and Cultural Services Department has organised the International Museum Day, Hong Kong in mid-May every year with the aim of raising public awareness of the roles and functions of museums in society.

The role of museums in society changes with the times. Reconciling their traditional mission of conservation with the creativity necessary for their revival and the development of their audiences – this is the evolution that museums are trying to undertake, with the strong belief that their presence and actions can transform society constructively. The theme for IMD 2013 is “Museums (Memory + Creativity) = Social Change”. This truly optimistic theme in the form of an equation dynamically gathers several concepts that are essential to defining what a museum is today, highlighting the universal nature of those institutions and their positive influence on society. It summarises the complexity of museum tasks and emphasises that they are meant to contribute to the community with their passion and creativity.

Free admission to all Leisure and Cultural Services Department museums and other participating venues will be offered, and a fantastic array of special programmes will be organised on 18 and 19 May 2013 for public enjoyment\*. Come and join the fun! For details of IMD 2013 activities in Hong Kong, please visit [www.lcsd.gov.hk/imd2013](http://www.lcsd.gov.hk/imd2013) from early April onwards or refer to the announcements of individual museums.

\* Except Stanley Ho Space Theater of the Hong Kong Space Museum, film programmes at the Hong Kong Film Archive, special exhibition of Asia Society Hong Kong Center and Hong Kong Maritime Museum.

## 2013香港國際博物館日 特備節目 International Museum Day 2013, Hong Kong Associated Programmes



### 智能手機遊戲 (iButterfly) 及紀念品換領 iButterfly and Redemption of Souvenir

2013.5.18 – 19  
10:00am – 7:00pm | 一樓大堂 1/F Lobby

5月8日至19日期間，市民可透過「虛擬捕捉蝴蝶 (iButterfly) 的智能手機遊戲應用程式」獲取最新博物館日活動資訊，更可捕捉博物館及博物館日的「蝴蝶」，在免費開放日 (即5月18及19日) 到藝術館換取精美紀念品。未能出示虛擬蝴蝶的朋友，亦可即場在導覽圖上蓋印換取紀念品。每人限取一份，換完即止。詳情請留意「2013香港國際博物館日」網頁 [www.lcsd.gov.hk/imd2013](http://www.lcsd.gov.hk/imd2013)。

Between 8 and 19 May, visitors may get the latest news of IMD 2013, HK and capture the “i-butterflies” of museums and IMD 2013 through a smart phone game of iButterfly, and to redeem a specially designed souvenir when visiting the Museum of Art during the free admission days (18 and 19 May). Visitors can also redeem the souvenir by collecting a stamp on the guide map during their visit. Limit of one souvenir per person. First come, first served. Please visit [www.lcsd.gov.hk/imd2013](http://www.lcsd.gov.hk/imd2013) for details.

### 其他精彩活動

#### Other Fascinating Programmes

除特別註明外，所有活動均無需預先報名

#### 2013.5.18 (星期六 Sat)

##### 香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

時間 Time / 語言 Language	節目 Programme	集合地點 Meeting Point
11:00am – 12:00nn 英語 English	專題導賞：東西共融：從學師到大師 Guided Tour—Artistic Inclusion of the East and West: Apprentice to Master	歷史繪畫展覽廳 (三樓) Historical Pictures Gallery (3/F)
12:00nn – 1:00pm 粵語 Cantonese	專題導賞：雕塑之旅 Guided Tour—Sculpture	四樓大堂 4/F Lobby
1:00 – 2:00pm 粵語 Cantonese	專題導賞：20 / 20—虛白齋藏中國書畫館二十周年特展 Guided Tour—20 / 20: Special Exhibition for the Twentieth Anniversary of Xubaizhai Gallery	虛白齋中國書畫館 (二樓) Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy (2/F)
2:00 – 3:00pm 粵語 Cantonese	講故講古 The Storyteller	歷史繪畫展覽廳 (三樓) Historical Pictures Gallery (3/F)
2:45 – 3:45pm 粵語及手語 Cantonese & Sign Language	專題導賞：原道—中國當代藝術的新概念 Guided Tour—The Eternal Tao: New Dimensions in Chinese Contemporary Art	專題展覽廳 (二樓) Special Exhibition Gallery (2/F)
3:30 – 4:30pm 粵語 Cantonese	講故講古 The Storyteller	歷史繪畫展覽廳 (三樓) Historical Pictures Gallery (3/F)
4:00 – 5:00pm 粵語及手語 Cantonese & Sign Language	專題導賞：館藏一百—香港藝術館藏中國繪畫特展 Guided Tour—A Hundred Chinese Paintings from the Hong Kong Museum of Art	中國書畫展覽廳 (四樓) Chinese Fine Art Gallery (4/F)
5:00 – 6:00pm 普通話 Putonghua	專題導賞：埏埴巧工—香港藝術館藏中國陶瓷選粹及遨遊天地—中國瑞獸珍禽文物 Guided Tour—Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art and Cruising the Universe: Fantastic Animals in the Arts of China	中國文物展覽廳 (1) (三樓) Chinese Antiquities Gallery (1) (3/F)

##### 茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

時間 Time / 語言 Language	節目 Programme	集合地點 Meeting Point
3:00 – 4:30pm 粵語 Cantonese	說物談情—宋明茶具與生活 Stories about Tea Ware and Living of Song and Ming Dynasties	茶具文物館一、二號展覽廳 (地下) Galleries 1 & 2, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

#### 2013.5.19 (星期日 Sun)

##### 香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

時間 Time / 語言 Language	節目 Programme	集合地點 Meeting Point
11:00am – 12:00nn 粵語 Cantonese	專題導賞：原道—中國當代藝術的新概念 Guided Tour—The Eternal Tao: New Dimensions in Chinese Contemporary Art	專題展覽廳及當代香港藝術展覽廳 (二樓) Special Exhibition Gallery and Contemporary Hong Kong Art Gallery (2/F)
11:45am – 12:35pm 英語附中文字幕 English with Chinese subtitles	藝影放送：紐約市的空中天堂 Show Time: Heavens Above	演講廳 (地庫) Lecture Hall (B/F)
12:00nn – 1:00pm 英語 English	專題導賞：館藏一百—香港藝術館藏中國繪畫特展 Guided Tour—A Hundred Chinese Paintings from the Hong Kong Museum of Art	中國書畫展覽廳 (四樓) Chinese Fine Art Gallery (4/F)
12:45 – 1:33pm 英語附中文字幕 English with Chinese subtitles	藝影放送：上海夢：上海世博會 Show Time: Shanghai Dreams	演講廳 (地庫) Lecture Hall (B/F)
1:00 – 2:00pm 粵語 Cantonese	專題導賞：埏埴巧工—香港藝術館藏中國陶瓷選粹及遨遊天地—中國瑞獸珍禽文物 Guided Tour—Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art and Cruising the Universe: Fantastic Animals in the Arts of China	中國文物展覽廳 (1) (三樓) Chinese Antiquities Gallery (1) (3/F)
1:45 – 2:37pm 英語附中文字幕 English with Chinese subtitles	藝影放送：浮雕壁畫：不列顛空戰紀念牆 Show Time: A Day to Remember—Building a Monument to the Few	演講廳 (地庫) Lecture Hall (B/F)
2:00 – 3:00pm 粵語 Cantonese	講故講古 The Storyteller	中國書畫展覽廳 (四樓) Chinese Fine Art Gallery (4/F)
2:45 – 3:35pm 英語附中文字幕 English with Chinese subtitles	藝影放送：紐約市的空中天堂 Show Time: Heavens Above	演講廳 (地庫) Lecture Hall (B/F)
2:45 – 3:45pm 粵語 Cantonese	專題導賞：東西共融：從學師到大師 Guided Tour—Artistic Inclusion of the East and West: Apprentice to Master	歷史繪畫展覽廳 (三樓) Historical Pictures Gallery (3/F)
3:30 – 4:30pm 粵語 Cantonese	講故講古 The Storyteller	中國書畫展覽廳 (四樓) Chinese Fine Art Gallery (4/F)
3:45 – 4:33pm 英語附中文字幕 English with Chinese subtitles	藝影放送：上海夢：上海世博會 Show Time: Shanghai Dreams	演講廳 (地庫) Lecture Hall (B/F)
4:00 – 5:00pm 普通話 Putonghua	專題導賞：20 / 20—虛白齋藏中國書畫館二十周年特展 Guided Tour—20 / 20: Special Exhibition for the Twentieth Anniversary of Xubaizhai Gallery	虛白齋藏中國書畫館 (二樓) Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy (2/F)
4:45 – 5:37pm 英語附中文字幕 English with Chinese subtitles	藝影放送：浮雕壁畫：不列顛空戰紀念牆 Show Time: A Day to Remember—Building a Monument to the Few	演講廳 (地庫) Lecture Hall (B/F)
5:00 – 6:00pm 粵語 Cantonese	專題導賞：雕塑之旅 Guided Tour—Sculpture Tour	四樓大堂 4/F Lobby

## 2013香港國際博物館日 文物修復辦事處特備節目

### International Museum Day 2013, Hong Kong Special Programmes of Conservation Office

「文物 + 科學 = 文物修復」工作坊 (粵語)

“Artifacts + Science = Conservation” Workshop (Cantonese)



文物修復主任會在活動中介紹如何把科學知識應用到文物修復及保存工作上，並指導參加者親自嘗試製作石膏模型及鋪貼金箔，寓學習於實踐。此外，參加者還有機會和文物修復主任交談，了解文物修復的樂趣和挑戰。



2013.5.12 (星期日)

活動編號 1 10:30am – 12:30pm

活動編號 2 2:30 – 4:30pm

香港文化博物館教育活動室 (地下)

每節名額60人

2013.5.18 (星期六)

活動編號 3 10:30am – 12:30pm

活動編號 4 2:30 – 4:30pm

香港藝術館陶藝工作室 (地庫)

每節名額30人

註：兩節活動內容相同

活動詳情、報名表格及須知可於2013年4月2日起於下列地方索取或下載

- 文物修復辦事處網頁 <http://www.lcsd.gov.hk/conservation>
- 香港歷史博物館 文物修復資源中心  
地址：九龍尖沙咀東部漆咸道南100號202室

截止日期：2013年4月22日，郵寄表格以郵戳為準

查詢方法：請於辦公時間致電 2724 9059 (馬小姐) 或

電郵到 [conservation@lcsd.gov.hk](mailto:conservation@lcsd.gov.hk)

辦公時間：星期一至五 9:30am – 12:30pm 及 2:30 – 5:30pm

星期六、日及公眾假期休息

除特別註明外，以下活動均為免費，並名額有限，先到先得。節目如有更改，恕不另行通知。

All programmes listed below are free of charge except as otherwise stated. Due to limited seats, participation is accepted on a first-come-first-served basis. Programme is subject to change without prior notice.

#### 藝術共賞

#### Art for All

#### 講座入場安排

#### Arrangement of Lecture Admission

除特別註明外，講座免費憑票入場。入場票於講座當日上午10:00起於藝術館地庫詢問處派發。每場講座，每人限取票一張，額滿即止。

Except otherwise stated, all free lectures are admitted by tickets. Tickets will be distributed from 10:00am onwards on the date of the lecture at the Enquiry Counter, B/F, Hong Kong Museum of Art. Each person is entitled to one ticket per talk only. Tickets are available on a first-come-first-served basis.

#### 「原道—中國當代藝術的新概念」配套活動

#### “The Eternal Tao: New Dimensions in Chinese Contemporary Art” Associated Activities

#### 「另一種現代性，還是當代性？—中國傳統媒介在當代藝術中的 實踐及論述」國際學術研討會

#### “Another Modernity or Contemporaneity?: Traditional Chinese Media in the Context of Contemporary Art” International Symposium

為配合大型展覽「香港藝術：開放·對話」展覽系列V之「原道—中國當代藝術的新概念」，香港藝術館將會舉辦一次國際學術研討會，題為「另一種現代性，還是當代性？—中國傳統媒介在當代藝術中的實踐及論述」，由是次展覽的客席策展人皮道堅教授聯同10多位來自海外、國內、台灣及香港的嘉賓講者深入探討中國當代藝術的概念。

To coincide with the exhibition “Hong Kong Art: Open Dialogue” Exhibition Series V “The Eternal Tao: New Dimensions in Chinese Contemporary Art”, the Hong Kong Museum of Art will organise an international symposium, titled “Another Modernity or Contemporaneity?: Traditional Chinese Media in the Context of Contemporary Art”. Convened by the guest curator of the exhibition, Prof Pi Daojian, together with over 10 guest speakers from overseas, mainland China, Taiwan and Hong Kong, this symposium will give an in-depth discussion on the new dimensions in Chinese contemporary art.

日期 Date: 2013.5.17 – 18 (星期五及六 Fri & Sat)

地點 Venue: 香港藝術館地庫演講廳

Lecture Hall (B/F), Hong Kong Museum of Art

主持：皮道堅教授

Moderator: Prof Pi Daojian

#### 嘉賓講者包括：

白謙慎教授、張頌仁先生、朱錦鸞博士、高名潞教授、徐文瑞先生、黃專教授、高千惠教授、楊天娜博士、沈揆一教授、譚美兒小姐、汪民安教授、張志揚教授、邱志杰教授、朱青生教授

#### Guest Speakers include:

Prof Bai Qianshen, Mr Johnson Chang Tsong-zung, Dr Christina Chu, Prof Gao Minglu, Mr Manray Hsu, Prof Huang Zhuan, Prof Kao Chienhui, Dr Martina Köppel-Yang, Prof Shen Kuiyi, Ms Eve Tam, Prof Wang Minan, Prof Zhang Zhiyang, Prof Qiu Zhijie and Prof Zhu Qingsheng

\* 講者按姓氏之英文字母排序

Name arranged alphabetically according to the surname

請密切留意藝術館網頁公佈的研討會詳情

For more details of the symposium, please keep an eye on the Museum's website <http://hk.art.museum/>

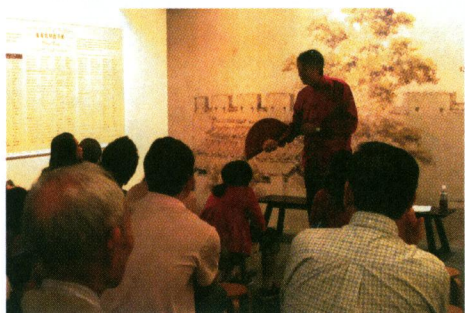
「2013香港國際博物館日」配套活動  
 "International Museum Day 2013, Hong Kong" Associated Activities

講故講古 (粵語)  
 The Storyteller (Cantonese)

繪畫作品往往隱藏著畫家的時代遭遇，藝術館的故事達人將會為大家揭開畫家的感情世界，回顧歷史繪畫中省、港、澳地區的社會實況，以及清末民國時期中國畫家的理想。大家千萬不要錯過！

故事達人：譚社儉先生  
 2013.5.18 (星期六)  
 2:00 – 3:00pm / 3:30 – 4:30pm | 歷史繪畫展覽廳 (三樓)

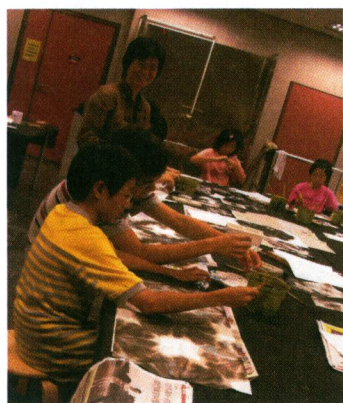
故事達人：李德寶先生  
 2013.5.19 (星期日)  
 2:00 – 3:00pm / 3:30 – 4:30pm | 中國書畫展覽廳 (四樓)  
 每節座位40，無須預約



「館藏一百一香港藝術館藏中國繪畫特展」配套活動  
 "A Hundred Chinese Paintings from the Hong Kong Museum of Art"  
 Associated Activity

中國繪畫示範 (粵語)  
 Chinese Painting Demonstration (Cantonese)

本地資深中國畫家將為大家示範各種中國繪畫技巧，讓大家從筆墨創作的過程中領略中國畫在不同時代的表現手法和藝術特色。



陳運耀先生 (資深中國畫老師)  
 示範寫意花鳥畫法  
 2013.4.7 (星期日)

何鳳蓮博士 (嶺南藝苑門人)  
 示範嶺南花鳥畫法  
 2013.5.26 / 6.2 (星期日)

林天行先生 (當代水墨畫家)  
 示範當代文人畫法  
 2013.6.23 / 6.30 (星期日)

2:30 – 4:30pm | 四樓大堂  
 每節座位40  
 活動當日中午12時正於一樓錄音導賞櫃檯開始派發參加證，每人限取一張，派完即止，參加者需持有效入場票

藝影放送  
 Show Time

演講廳 (地庫) Lecture Hall (B/F) 名額150 seats

2013.4.3 – 5.19

逢星期三、日 Every Wed & Sun 下午4:45pm

★ 在播放時段內循環放映 Repeatedly shown within the period

星期三 Wed	星期日 Sun	錄像節 Video Programme	語言 Language	分鐘 mins
<b>西洋繪畫題材系列 Artistic Themes Through the Ages Series</b>				
4.3	4.7	畫家工作室 The Painter's Studio ★	英語 English	27
4.10	4.14	大城小景 The Cityscape ★		
4.17	4.21	晚上的光線 Illuminating the Night ★		
4.24	4.28	沐浴的婦人 Women Bathing ★		
5.1	5.5	窗扉 The Window ★		
<b>藝術多面睇系列 Art at Perspectives Series</b>				
5.8	5.12	紐約市的空中天堂 Heavens Above	英語 附中文字幕 English with Chinese subtitles	50
5.15	5.19	浮雕壁畫：不列顛空戰紀念牆 A Day to Remember—Building a Monument to the Few		52

註 Note:

另有更多精彩錄像節目，詳情請參閱第20-21頁「2013香港國際博物館日特備節目」。  
 For more video programmes, please refer to International Museum Day 2013, Hong Kong Associated Programmes on p.20-21.

由於演講廳將會進行維修工程，「藝影放送」將於5月20日起暫停至另行通知。  
 Due to the renovation of Lecture Hall, "Show Time" will be suspended from 20 May until further notice.

本季所有工作坊之截止報名日期為2013.4.29(5:30pm)·公開抽籤於2013.4.30(12:00nn)在本館一樓大堂舉行。  
# 請參考第47頁收費優惠細則。

The deadline for application of all workshops is on 2013.4.29 (5:30pm). In case of over application, participants will be decided by lot drawing on 2013.4.30 (12:00nn) at the 1/F lobby, Hong Kong Museum of Art.  
# Please refer to page 48 for the terms and notes of discount.

### 藝趣繽紛

#### Art of fun

「館藏一百—香港藝術館藏中國繪畫特展」配套工作坊  
"A Hundred Chinese Paintings from the Hong Kong Museum of Art"  
Associated Workshop

#### 水墨大發現 (粵語)

#### Discovering Chinese Paintings (Cantonese)

簡單的水與墨便能造出千變萬化的效果!導師將帶領小朋友欣賞大師的作品,並用生動有趣的方法指導小朋友創作,一同走進水墨畫的奇妙世界。

左燕芬女士(資深水墨畫導師)

\* A班:2013.6.22及6.29(星期六)共2節  
活動編號 C13201

\* B班:2013.7.6及7.13(星期六)共2節  
活動編號 C13202

2:30 – 5:30pm | 陶瓷工作室(地庫)

每班名額12位(6 – 12歲兒童)

學生優惠價每位\$114,材料費每位約\$50

\* 兩班內容相同,請選擇其中一班

### 藝術通達

#### Art Accessibility

#### 手語專題導賞

#### Thematic Tour with Sign Language Interpretation

以下導賞團會提供手語導賞服務,協助聽障人士欣賞展覽。參加者需持有效入場票。本地聽障學校及非牟利團體申請導賞服務,可另預約手語翻譯。

To assist hearing-impaired visitors in their appreciation of art, the Museum has arranged sign language interpretation for some public guided tours. Free for Museum visitors with valid admission ticket. Sign language interpretation could also be arranged upon request for schools, registered charities and registered non-profit-making organisations.

查詢 Enquiries: 2734 2786 / 2734 2154

2013.4.27 (星期六 Sat)	2:45 – 3:45pm	館藏一百—香港藝術館藏中國繪畫特展(四樓)	A Hundred Chinese Paintings from the Hong Kong Museum of Art (4/F)
	4:00 – 5:00pm	東西共融:從學師到大師(三樓)	Artistic Inclusion of the East and West: Apprentice to Master (3/F)
2013.5.18 (星期六 Sat)	2:45 – 3:45pm	原道—中國當代藝術的新概念(二樓)	The Eternal Tao—New Dimensions in Chinese Contemporary Art (2/F)
	4:00 – 5:00pm	館藏一百—香港藝術館藏中國繪畫特展(四樓)	A Hundred Chinese Paintings from the Hong Kong Museum of Art (4/F)
2013.6.22 (星期六 Sat)	2:45 – 3:45pm	原道—中國當代藝術的新概念(二樓)	The Eternal Tao—New Dimensions in Chinese Contemporary Art (2/F)
	4:00 – 5:00pm	收藏五十年—故人故事(一樓)	Collecting for 50 Years—The People and Their Stories (1/F)

#### 學校或非牟利團體

#### School or Non-profit-making Organisation

本地學校<sup>#</sup>、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體,在三個星期前以書面申請參觀香港藝術館,可獲豁免入場費及享用下列免費服務。索取有關表格及詳情,可瀏覽本館網頁或向本館詢問處查詢。

<sup>#</sup> 提供非正規課程的私立學校除外

Local schools<sup>#</sup>, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations with 20 or more participants can apply in writing for the following services and waiver of admission charge. Applications should be made 3 weeks in advance before the date of visit. Application forms are available at the Information Counter and the Museum's website.

<sup>#</sup> except private schools offering non-formal curriculum

#### 1) 預約導賞服務

##### Guided Tours

每節導賞服務約1小時,每團約30人(包括隨行領隊或職員)。可選擇預約參觀個別展覽或全館導遊,及安排手語翻譯。

Each tour will last for 1 hour, around 30 persons including chaperones. Tours for specific exhibition and Museum Introduction are available. Sign language interpretation could be arranged upon request.

☎: 2734 2786 / 2734 2154

#### 2) 預約錄像節目放映

##### In-house Video Shows

每團人數為20至150人,可預約於藝術館演講廳觀賞錄像節目,有關錄像目錄請瀏覽本館網頁。

Various video programmes are available by appointment (20 to 150 participants) for viewing at the museum's lecture hall. The Video Programmes Catalogue is available on the Museum's website.

☎: 2734 2156

由於演講廳進行維修工程,預約5月19日之後的錄像節目觀賞將會暫停至另行通知。

Due to the renovation of Lecture Hall, booking for video screening after 19 May will be suspended until further notice.

#### 3) 預約錄音導賞服務

##### Audio Guides

每團人數為20人以上,可預約申請免費使用。

Each tour with a minimum of 20 participants is welcome to apply for free use of this service.

☎: 2734 2157

#### 4) 免費外借服務

##### Free Loan Services

每間機構最多可借3項教育資料,並須於星期一至五辦公時間內前往本館提取及交還。歡迎有興趣的學校或團體於3個星期前致電預約。

The maximum number of education materials for each booking is 3 sets. Borrowers are responsible for the delivery of loan-items from and to the Museum in the office hour between Monday and Friday. Please call us 3 weeks in advance for application.

☎: 2734 2157 / 2734 2156

#### • 巡迴展覽

##### Mini Travelling Exhibitions

展覽題材包括中國、西方藝術、兒童美術、香港藝術、香港藝術館藏品選粹等。詳細目錄可瀏覽本館網頁。

Subjects include Chinese and Western Art, Children's Art and Hong Kong Art, Collection Highlights of the Hong Kong Museum of Art, etc. An on-line catalogue is available on the Museum's website.

#### • 錄像節目

##### Video Programmes

由本館製作之錄像節目,包括本館歷史、藏品、香港藝術家等。

The Museum has produced several video programmes, including an introduction to the Museum, its collections and Hong Kong artists.

#### • 教材套

##### Teaching Kits

題材包括版畫、紡織、香港藝術及香港藝術館藏品選粹,備有圖解和說明,部分更附有錄像光碟或電腦簡報光碟。

The kits include printmaking, weaving, Art in Hong Kong and Collection Highlights of the Hong Kong Museum of Art. Some kits also feature videos and PowerPoint presentations.

## 資源中心

### Resource Centre

香港藝術館資源中心存放了藝術書籍、期刊及香港藝術家資料，可供專研藝術人士預約查閱。資料只可在館內使用，不設外借。有興趣人士請於三個工作天前致電預約。

The Museum Resource Centre holds art books, periodicals and artist archives for researchers' on-site reference. Please call 3 days in advance for appointment. No loan-out service is provided.

服務時間 Service hours:

星期一至五 Mon to Fri 9:30am – 12:00nn  
2:30pm – 5:00pm

星期六 Sat 9:30am – 12:00nn

星期六下午、星期日及公眾假期休息

Closed on Saturday afternoons, Sundays and public holidays

☎ : 2734 2751 / 2734 2752

## 網上藏品資料庫

### Museum Collections on Web

本館現有藏品超過15,800項，並於網上建立了藏品資料庫，公眾可以上網瀏覽或搜尋本館各類藏品。

The Museum currently acquires some 15,800 collection items. The public could surf through our collection data on the web.

## 戶外雕塑流動導賞

### Outdoor Sculpture Audio Tour

只需一部手機撥打3696 5000或上App Store / Google Play輸入“HKMA Outdoor Sculpture”下載iPhone / Android軟件，便可隨時展開精彩的雕塑之旅。欣賞藝術品就是這樣輕鬆簡單！導賞地圖可在一樓詢問處索取。

費用全免，但網絡供應商會扣除通話分鐘或數據下載費用。

Grab your mobile phone, dial 3696 5000 or go to App Store / Google Play and search for “HKMA Outdoor Sculpture” to download the iPhone / Android app to join our Outdoor Sculpture Tour at anytime. Enjoying art has never been so simple! Guide Map is available at the Information Counter on the first floor.

Free access, though standard call charges or data transmission fees will be imposed by your mobile service provider.

## 公眾導賞

### Public Guided Tour

免費節目，無須預約，參加者需持有效入場票。詳情請留意本館網頁或藝術館大堂之節目表。

No registration required. Free for Museum visitors with valid admission ticket. For details, please refer to the tour schedule at the Museum Lobby or visit the Museum's website.

## 錄音導賞服務

### Audio Guide Service

觀眾可按自己的喜好收聽預錄的精選展品介紹，可選擇粵語、普通話及英語版本。租用費每天港幣10元。

The audio guide service provides pre-recorded commentaries on highlight exhibits. English, Cantonese and Putonghua versions are available. Daily rental fee for an audio player is HK\$10.



## 藝術茶座 Museum Café

電話 Tel: 2370 3860

每日上午10:00至晚上8:00

逢星期四休息(公眾假期除外)

聖誕節前夕及農曆年除夕提早於下午5:00休館

農曆年初一、二休息

Daily 10:00am to 8:00pm

Closed on Thursdays

(except Public Holidays)

Closed at 5:00 pm on Christmas Eve

and Chinese New Year's Eve

Closed on the first two days of the

Chinese New Year

## 藝術館書店 Museum Book Shop



## 大業藝苑 Tai Yip Art Book Centre

電話 Tel: 2732 2088 / 2732 2089

星期一至五 上午10:00至下午6:30

星期六、日及公眾假期 上午10:00至下午7:00

星期四及公眾假期照常營業

聖誕節前夕及農曆年除夕提早於下午5:00休館

農曆年初一、二休息

Sunday to Friday 10:00am to 6:30pm

Saturdays, Sundays and Public Holidays 10:00am to 7:00pm

Business as usual on Thursdays and Public Holidays

Closed at 5:00pm on Christmas Eve and Chinese New Year's Eve

Closed on the first two days of the Chinese New Year



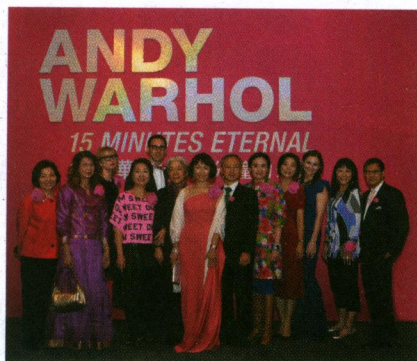
## 藝術館之友籌款晚宴—安迪·華荷：十五分鐘的永恆 Friends' Gala Dinner: *Andy Warhol: 15 Minutes Eternal*

為慶祝成立 50 週年，香港藝術館舉辦了「安迪·華荷：十五分鐘的永恆」展覽。藝術館之友亦於 2012 年 12 月 14 日特別安排一場籌款晚宴，邀請 250 位會員和嘉賓出席。為營造 Studio 54 的空間，當晚的會場增設燈光效果和播放 70 年代音樂，讓來賓拍攝「安迪·華荷」特色的紀念照片。隨後的酒會、導賞團，以及桌上的佳餚均引起賓客的興趣，成為他們的對焦目標。

晚宴後，佳士得公司協助舉行本地藝術家作品的拍賣會。參加的嘉賓包括：安迪·華荷博物館館長 Eric Shiner、康樂及文化事務署副署長（文化）廖昭薰女士、康樂及文化事務署助理署長（文物及博物館）吳志華博士和藝術館之友主席利張錫玲女士。拍賣會籌得的款項會用作教育用途：提供免費專車接送學校及非牟利團體參觀藝術館的展覽；贊助有需要的學生參加暑期藝術營、講座和文化活動；支持藝術館購藏藝術品及印刷刊物等。



Eric Shiner 和廖昭薰女士  
Mr Eric Shiner and Ms Cynthia Liu



藝術館之友委員  
Members of the Friends Committee

The Friends of the Hong Kong Museum of Art celebrated the Museum's 50th Anniversary and the opening of the exhibition: *Andy Warhol: 15 Minutes Eternal* with a gala dinner, which was held at the Museum on 14 December 2012. Some 250 members and guests attended the event which began with a display of Andy Warhol-like photos of all attendees, followed by a cocktail reception and private tour of the exhibition. The Museum lobby was transformed into a Studio 54 space with special lighting effects and music of the 1970s. A surprising and artistic dinner menu delighted guests, many of whom took photos of the dishes as mementos. Dinner was followed by a live auction of original artworks conducted by Christie's, while a silent auction featured the works of local artists.

The guests of honour for the evening included the Director of the Andy Warhol Museum, Mr Eric Shiner, the Deputy Director of the Leisure and Cultural Services (Culture), Ms Cynthia Liu, the Assistant Director of the Leisure and Cultural Services (Heritage & Museums), Dr Louis Ng, and the Chairman of the Friends, Mrs Nancy Lee. The funds raised by the Friends help to support important educational initiatives, including a free coach service for school groups to attend Museum exhibitions, a summer art camp for underprivileged children, lectures and cultural programmes for the public, donation of artworks to the Museum collection and support for Museum publications.



吳志華博士、利張錫玲女士和譚美兒女士  
Dr Louis Ng, Mrs Nancy Lee and Ms Eve Tam

## 藝韻樂音—香港藝術館週日音樂會系列 The Sound of Art—Sunday Concert Series at the Hong Kong Museum of Art

香港藝術館之友誠邀市民大眾一同參與「藝韻樂音」音樂會。音樂會。音樂會於每月首個星期日下午3時30分至4時30分在香港藝術館一樓大堂舉行，免費入場。

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is pleased to invite you to the "Sound of Art" free afternoon concert at the Museum Lobby. The concert will be held on the first Sunday of the month at 3:30 – 4:30pm. Please join us with your family and friends at the Museum.



2013.4.7 (星期日 Sun)

中提琴：一種常被忽視的樂器

**Viola: the Understated Instrument**

凌顯祐 Andrew Ling (中提琴 viola)

麥柱基 Michael Mak (鋼琴 piano)

2013.5.5 (星期日 Sun)

當弦樂遇上鋼琴 **When Strings Met the Piano**  
Cosmopolitan Quartet (鋼琴四重奏 piano quartet)

2013.6.2 (星期日 Sun)

法國情懷 **A Touch of France**

劉瑩瑩 Ying Ying Liu (女高音 soprano)

王卓豪 David Cheuk Ho Wong (單簧管 clarinet)

William Lane (中提琴 viola)

Laurent Perrin (大提琴 cello)

Alain Le Pichon (鋼琴 piano)

### 歡迎成為香港藝術館之友！

#### Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在支持與推廣香港藝術館活動及提高市民對視覺藝術的興趣。

成為香港藝術館之友會員，可享多項福利，包括免費收到香港藝術館及香港藝術館之友每季通訊和活動消息、拜訪藝術工作者、參加展覽導賞、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。索取入會表格或查詢詳情，請致電2734 2196或傳真至2367 5138。

電郵 Email:

hkmafrds@netvigator.com

網址 Website:

www.museumfriends.org.hk

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organisation established with the objectives of supporting and promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, private views of Museum exhibitions, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet or information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.



茶具文物館  
Flagstaff House Museum of Tea Ware



茶具文物館 (一樓) Flagstaff House Museum of Tea Ware (1/F)

## 與中國茶有約

### A Date with Chinese Tea 至 Until 2013.8.5

我們日常在茶樓飲用的茶葉種類繁多，各顯特色，現代茶學按照各種茶葉的加工方法，分為綠茶、紅茶、青茶、白茶、黃茶、黑茶等六大類。是次展覽將以茶類為主題，於不同展廳內呈現各種與飲茶有關的文物及典故，如唐代茶馬古道的興衰、英國人的飲茶禮儀、香港獨特的茶文化等，讓觀眾置身於不同顏色的茶區，仿如穿梭時空，親身體驗各地獨特的茶文化。

展覽廳內更設有教育角及互動遊戲，讓不同年齡的觀眾可一同享受一個奇妙的茶館旅程。

Chinese tea comes in huge varieties. The modern method of classification is based on the way tea is processed, which yields six major types - green tea, black tea, oolong tea, white tea, yellow tea and pu'er-type tea. This exhibition features different types of tea presented in different colour-coded galleries, each with artefacts and historical backgrounds to the tea-drinking practice. As you walk through the different sections, you can transcend time and space to visit the histories and tea-drinking practices of the world, such as the ancient Tea Horse Road of the Tang dynasty, the etiquette of tea-drinking in Britain, the unique tea culture of Hong Kong etc..

Complete with an education corner and various interactive games, it promises to be a wonderful journey of tea suitable for all ages.



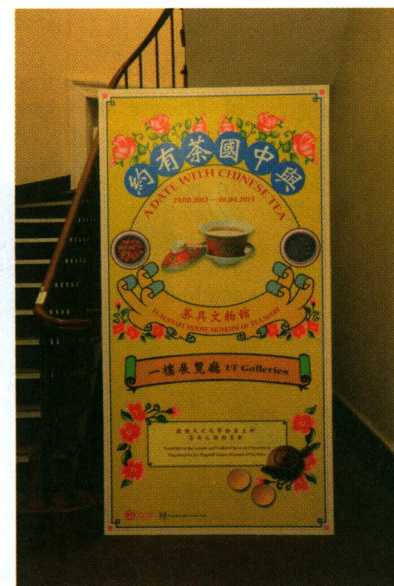
茶馬古道  
The ancient tea horse road



黑地粉彩纏枝花卉紋壺  
Teapot with fencai enamels  
decoration on a black ground  
清代 雍正朝 (1730 - 1735)  
Yongzheng period (1730 - 1735), Qing dynasty



成雙成對的茶具  
Tea wares in couples



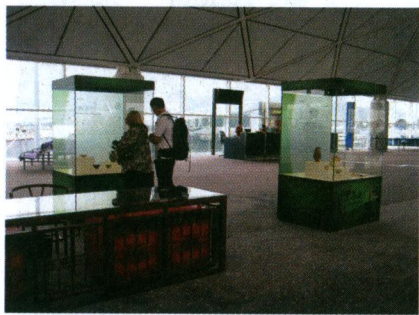
歡迎參觀「與中國茶有約」展覽  
Welcome to visit the exhibition "A Date with Chinese Tea"

香港國際機場一號客運大樓離港層近31號登機閘口  
Hong Kong International Airport, Boarding Gate 31, Departure Level, Terminal 1

## 茗趣源流 Tea Through the Ages

茶澆灌着中國數千年的歷史文化，滲透了中國人每一個生活環節。茶除用於日常飲用以解渴消閒外，也有用於祀祖、婚聘、奉客等禮儀中，可見茶實在是深深地交融在中國人的血脈情懷之內。

香港茶具文物館籌辦是次展覽以介紹唐代及以前至現代的各種飲茶方法及不同風俗，希望能使市民對這由來已久的飲料有更深的認識，更望能藉此推廣品茗的風氣，以增添市民的生活情趣。



To the Chinese, tea is more than a drink of quenching thirst. It is also used as a form of offering in ancestral and deity worships, and it forms one of the gifts that the bridegroom gives to the bride before marriage. Today, tea beverage is the most common drink that people will offer to visitors either at home or at official parties in China.

This exhibition introduces the various styles in making tea beverage practiced in China at different times and different places. It is our hope that this story of tea-drinking in China will help to spread this healthy drinking habit and that visitors will enjoy more their cup of tea.

茶具文物館 (地下) Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

## 中國茗趣 Chinese Tea Drinking

本展覽介紹中國人的飲茶歷史，展出由唐代 (618 – 907) 至近代的各式茶具。展覽更新設有「泡茶配備」教育角，並附有為視障人士而設的點字介紹，讓觀眾對茶有更全面的認識，並藉此推廣品茗的風氣，增添生活情趣。

This exhibition introduces the history of Chinese tea drinking and features various kinds of tea ware, from the Tang dynasty (618 – 907) to the 20th century. An education corner on "Essential tea vessels", with facilities for the people with visual impairment, is set up to give visitors a more comprehensive background on tea and to encourage a culture of tea drinking.



五彩四季花卉紋壺  
Teapot painted in *wucai* enamels with flowers of the four seasons  
清代 康熙朝 (1700 – 1720)  
Kangxi period (1700 – 1720), Qing dynasty

■ 茶藝共賞 Tea for All  
■ 教育角 Education Corner

羅桂祥茶藝館 (一樓) The K.S. Lo Gallery (1/F)

## 石語刀痕：香港印記 Calligraphy on Stone: Seal Carving in Hong Kong

本展覽展出逾60方羅桂祥基金捐贈的香港本地早期篆刻名手如鄧爾雅、張祥凝、簡經綸等的作品。作品反映香港早期篆刻藝術歷史面貌，以及香港與內地文化藝術上的交流。展覽廳內更設有教育角和可觸摸的巨型印章複製品，讓不同年齡及有不同需要的參觀者都能享受奇妙的藝術旅程。

Featuring over 60 items of Chinese seals by early Hong Kong seal carvers including Deng Erya, Zhang Xiangning and Jian Jinglun generously donated by the K.S. Lo Foundation, this exhibition introduces the history of early Hong Kong seal carving and the cultural interflow between Hong Kong and Mainland China in the early days. Education corners and massive hands-on exhibits with tactile/Braille captions for the blind have been set up in the Gallery for the enjoyment of visitors of all ages and to cater to the needs of different visitors.



齊璜 Qi Huang  
白文雲龍鈕山黃石方印章  
Square seal with four incised characters

■ 茶藝共賞 Tea for All  
■ 教育角 Education Corner  
■ 工作紙 Worksheet

## 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選 Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

本展覽展出羅桂祥基金慷慨饋贈宋 (960 – 1279)、元 (1271 – 1368)、明 (1368 – 1644) 三代的珍貴陶瓷及選粹自明、清 (1644 – 1911) 至現代的中國印章。

This exhibition features rare Chinese ceramics dated from the Song (960 – 1279), Yuan (1271 – 1368) and Ming (1368 – 1644) dynasties, and a selection of seals from the Ming and Qing dynasties (1644 – 1911) to the 20th century generously donated by the K.S. Lo Foundation.



青花纏枝牡丹鳳紋梅瓶  
Vessel of *meiping* form painted in underglaze blue with peony  
元代 Yuan dynasty  
(1271 – 1368)



參觀完畢別忘記於展覽廳內蓋一個紀念印！  
Don't forget to try the souvenir seal inside the gallery!

■ 茶藝共賞 Tea for All  
■ 展覽圖錄 Exhibition Catalogue  
■ 教育角 Education Corner  
■ 工作紙 Worksheet

除特別註明外，以下活動均為免費，並名額有限，先到先得。節目如有更改，恕不另行通知。

All programmes listed below are free of charge except as otherwise stated. Due to limited places, participation is accepted on a first-come-first-served basis. Programme is subject to change without prior notice.

生活茶藝  
Tea Alive

「2013香港國際博物館日」特備節目

Special Programme for International Museum Day 2013, Hong Kong

說物談情—宋明茶具與生活 (粵語)

Stories about Tea Ware and Living of Song and Ming Dynasties (Cantonese)

自宋代開始，社會流行品茶的風尚，各地城市出現不少茶坊茶館。文人參與研究茶藝和茶具，造成別具特色的茶文化。宋代文人喜在山中煎茶，明代文人則樂於室內泡茶。佛道信徒提倡品茗以助修行及靜坐思考。凡此種種的社會生活皆與宋明茶具的發展產生密切的關係。

前香港大學美術博物館總監會在此講座為你娓娓道來宋明時代茶具與生活的妙趣故事，請勿錯過！

講者：楊春棠先生

2013.5.18 (星期六)

3:00 – 4:30pm | 茶具文物館一、二號展覽廳

名額50位



華岳 Hua Yan (1682 – 1756)

高士吟興圖

Two scholars versifying

1732

水墨設色紙本立軸

Hanging scroll, ink and colour on paper

香港藝術館藏品

Collection of Hong Kong Museum of Art

茶藝共賞

Tea for All

四季·品茗

Tea Demonstration in Four Seasons

茶具文物館與雙魚茶館及樂茶軒聯合策劃

Jointly organised by the Flagstaff House Museum of Tea Ware, the Sheung Yu Tea House and the Lock Cha Tea Shop

一年之中季節更替，在不同季節飲用適宜的茶，可以養生保健、保持身心健康。樂茶軒茶師將依四季的不同變化，為您示範合適的中國茶，讓您品嚐春的芳香、夏的清幽、秋的滋潤以及冬的甘醇。歡迎您來與我們一起品味茶香韻味。

2013.4.6 / 4.13 / 5.4 / 5.11 / 6.1 / 6.8 / 6.15

羅桂祥茶藝館地下

The K.S. Lo Gallery (G/F)

2013.4.20 / 4.27 / 5.18 / 5.25 / 6.22 / 6.29

茶具文物館五號展覽廳

Gallery 5, Flagstaff House Museum of Tea Ware

\* 於2013.4.27, 5.25及6.29舉行的示範將會以英語進行

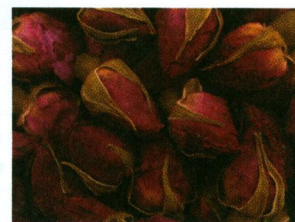
The demonstrations on 2013.4.27, 5.25 and 6.29 will be conducted in English

11:30am – 12:30pm

每節名額10位，可致電2869 6690預約

10 seats per section, please call 2869 6690 for reservation

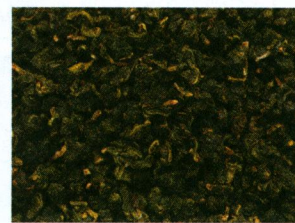
春宜飲花茶：花茶可幫助散發冬天積聚在體內的寒氣，令人精神振奮。



夏宜飲綠茶：夏季飲用可清暑解熱，去火降燥，解毒止渴。



秋宜飲青茶：青茶介於紅、綠茶之間，不熱不寒，常飲能生津、潤喉，適合金秋保健。



冬宜飲普洱：普洱味甘性溫，生熱暖腹，增強人體的抗寒能力，還可助消化、去油膩。



## 樂韻茶聚

### Chinese Music Tea Gathering

歡迎一家大小於週末到香港茶具文物館一邊喝茶，一邊聽音樂，品嚐不同種類的中國名茶，細味原汁原味的中國傳統音樂。

You are welcome to visit the Flagstaff House Museum of Tea Ware with your family during the weekend to enjoy a fresh taste of Chinese tea and beautiful pieces of traditional Chinese music.

主持 Moderator :

葉榮枝先生 / 譚寶碩先生 / 王偉明先生

Mr Ip Wing-chi / Mr Tam Po-shek / Mr Wong Wai-ming

樂師 Musician

2013.4.27 | 王靜怡女士 Ms Wong Ching-ye

2013.5.25 | 胡山林女士 Ms Woo Shan-lam

2013.6.29 | 陳子旭先生 Mr Chan Chi-yuk

3:30 – 4:30pm

茶具文物館一、二號展覽廳 (地下)

Galleries 1 & 2, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

每節名額 20 seats per session

節目當天下午2:30在茶具文物館地下大堂開始派發參加證，每人限取一張，派完即止。獲派籌號後，請於節目開始前10分鐘到一、二號展覽廳門外排隊入座，否則座位將安排給後補者。

Chips will be distributed at 2:30pm on event day at the lobby of the Flagstaff House Museum of Tea Ware. Each person is entitled to one ticket per session only. Chips are available on first-come-first-served basis. For those who have successfully obtained a ticket, please go to Galleries 1 & 2 latest ten minutes before the programme commences, otherwise your seat will be released to the public who are already in waiting.

## 錄像節目

### Video Programme

地點 Location	錄像節目 Video programme	語言 Language	片長 Duration
茶具文物館1號展覽廳 (地下) Gallery 1, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware	粵語、英語 Cantonese, English	15分鐘 mins
名額 30 places	茗趣* Chinese Tea Drinking*	粵語、英語、 普通話 Cantonese, English, Putonghua	20分鐘 mins
茶具文物館3號展覽廳 (地下) Gallery 3, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)	功夫茶的藝術 The Essence of Gongfu Tea	粵語、英語 Cantonese, English	6分鐘 mins
茶具文物館7號展覽廳 (一樓) Gallery 7, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)	龍井、烏龍 Longjing, Oolong	粵語、英語、 普通話 Cantonese, English, Putonghua	48分鐘 mins
羅桂祥茶藝館教育角 (地下) Education corner, the K.S. Lo Gallery (G/F)	篆刻藝術 Engraved Calligraphy	粵語、英語 Cantonese, English	15分鐘 mins

\* 另設日語版本，可要求特別播放。  
Japanese version is also available upon request.

## 展覽及古蹟遊

### Exhibition & Heritage Journey

## 旗杆屋超時空之旅 (粵語)

### Flagstaff House through the Ages (Cantonese)

您想發掘這幢法定古蹟背後的小故事嗎？您想知道誰是旗杆屋的首位住客嗎？

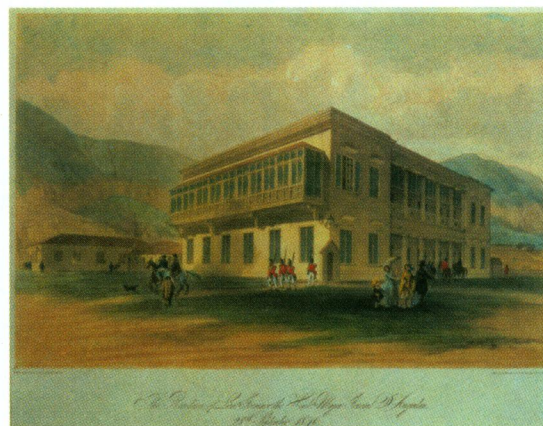
博物館導賞員會透過活潑生動的故事時間，讓參觀者認識旗杆屋的演變及香港的歷史。活動適合一家大小一齊參與，千萬不要錯過啊！

2013.4.21 / 5.5 / 5.19 / 6.2 / 6.16 / 6.30 (星期日 Sun)

3:00 – 4:00pm | 茶具文物館遊戲室 (地下)

每節名額 12 位

預約電話：2869 0690



## 免費導賞服務

### Free Guided Tour

本館設有預約導賞服務，專為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費講解個別展覽。

每次導賞團為時45至60分鐘，每團可接待15至25人，可選擇參觀一個或以上的展覽。

歡迎致電2849 9604 / 2849 9605預約。所有申請須在參觀前3星期至3個月內提交。下載有關表格及詳情，請瀏覽本館網頁。

Free guided tours are available for schools, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations.

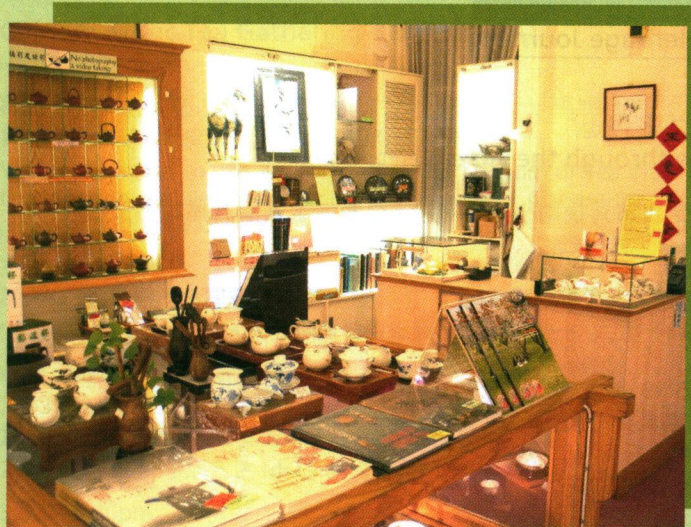
Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 25 participants. You are welcome to choose one or more exhibitions for viewing.

Please contact 2849 9604 / 2849 9605 for telephone booking. Applications should be made 3 weeks to 3 months in advance. For details and download of application form, please visit the Museum's website.



## 茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

## 雙魚禮品店 Sheung Yu Gift Shop



電話 Tel: 2845 1481

每日上午10:00至下午6:00

逢星期二休息(公眾假期除外)

聖誕節前夕及農曆年除夕提早於下午5:00休息

農曆年初一、二休息

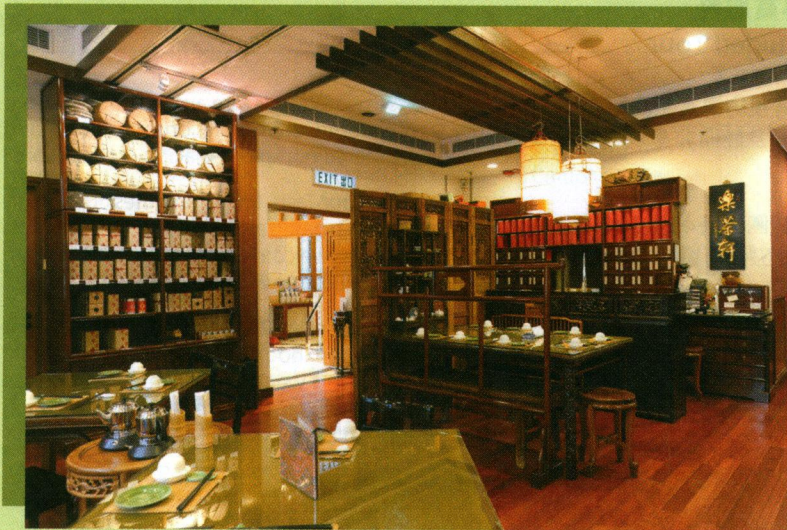
Daily: 10:00am – 6:00pm

Closed on Tuesdays (except public holidays)

Closed at 5:00pm on Christmas Eve and Chinese New Year's Eve

Closed on the first two days of Chinese New Year

## 樂茶軒 Lock Cha Tea Shop



電話 Tel: 2801 7177

星期日至五上午10:00至晚上8:00

星期六上午10:00至晚上10:00

下列假期休息:

農曆年初一至初二

每月第二週的星期二(公眾假期除外)

Sundays to Fridays: 10:00am – 8:00pm

Saturdays: 10:00am – 10:00pm

Closed on the following holidays:

The first two days of the Chinese New Year

The second Tuesday of each month (except Public Holidays)

## 活動備忘 Event Calendar

四月 APR	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱 23 – 26 頁 Please refer to pp.23 – 26 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱 38 – 41 頁 Please refer to pp.38 – 41 for programme details
3 (三 Wed) 4:45pm	■ 畫家工作室(英語) The Painter's Studio (English)	
6 (六 Sat) 11:30am		■ 四季·品茗(粵語)#
7 (日 Sun) 2:30pm	■ 中國繪畫示範(粵語)@	
3:30pm	■ 藝韻樂音:香港藝術館週日音樂會系列 The Sound of Art— Sunday Concert Series	
4:45pm	■ 畫家工作室(英語) The Painter's Studio (English)	
10 (三 Wed) 4:45pm	■ 大城小景(英語) The Cityscape (English)	
13 (六 Sat) 11:30am		■ 四季·品茗(粵語)#
14 (日 Sun) 4:45pm	■ 大城小景(英語) The Cityscape (English)	
17 (三 Wed) 4:45pm	■ 晚上的光線(英語) Illuminating the Night (English)	
20 (六 Sat) 11:30am		■ 四季·品茗(粵語)#
21 (日 Sun) 4:45pm	■ 晚上的光線(英語) Illuminating the Night (English)	
3:00pm		■ 旗杆屋超時空之旅(粵語)#
24 (三 Wed) 4:45pm	■ 沐浴的婦人(英語) Women Bathing (English)	
27 (六 Sat) 11:30am		■ 四季·品茗(英語)# Tea Demonstration in Four Seasons (English) #
2:45pm	📖 館藏一百—香港藝術館藏中國繪畫 特展	
3:30pm		■ 樂韻茶聚@ Chinese Music Tea Gathering @
4:00pm	📖 東西共融:從學師到大師	
28 (日 Sun) 4:45pm	■ 沐浴的婦人(英語) Women Bathing (English)	

■ 藝術共賞

■ 藝趣繽紛

📖 手語專題導賞

■ 生活茶藝

■ 茶藝共賞

■ 展覽及古蹟遊

# 須預先報名

\* 須預先索取參加證

\* 除特別註明外, 均為第一課

Art for All

Art for Fun

Thematic Tour with Sign Language Interpretation

Tea Alive

Tea for All

Exhibition &amp; Heritage Journey

Application required

Admission label required

First session unless otherwise stated

五月 MAY		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱 23 - 26 頁 Please refer to pp.23 - 26 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱 38 - 41 頁 Please refer to pp.38 - 41 for programme details
1 (三 Wed)	4:45pm	■ 窗扉 (英語) The Window (English)	
4 (六 Sat)	11:30am		■ 四季·品茗 (粵語) #
5 (日 Sun)	3:00pm		■ 旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
	3:30pm	■ 藝韻樂音：香港藝術館週日音樂會系列 The Sound of Art— Sunday Concert Series	
	4:45pm	■ 窗扉 (英語) The Window (English)	
8 (三 Wed)	4:45pm	■ 紐約市的空中天堂 (英語附中文字幕) Heavens Above (English with Chinese subtitles)	
11 (六 Sat)	11:30am		■ 四季·品茗 (粵語) #
12 (日 Sun)	4:45pm	■ 紐約市的空中天堂 (英語附中文字幕) Heavens Above (English with Chinese subtitles)	
15 (三 Wed)	4:45pm	■ 浮雕壁畫：不列顛空戰紀念牆 (英語附中文字幕) A Day to Remember—Building a Monument to the Few (English with Chinese subtitles)	
18 (六 Sat)	10:30am	■ 「文物+科學=文物修復」工作坊 (粵語) #	
	11:30am		■ 四季·品茗 (粵語) #
	2:00pm	■ 講故講古 (粵語)	
	2:30pm	■ 「文物+科學=文物修復」工作坊 (粵語) #	
	2:45pm	👉 原道—中國當代藝術的新概念	
	3:00pm		■ 說物談情—宋明茶具與生活 (粵語)
	3:30pm	■ 講故講古 (粵語)	
	4:00pm	👉 館藏一百—香港藝術館藏中國繪畫特展	
19 (日 Sun)	11:45am	■ 紐約市的空中天堂 (英語附中文字幕) Heavens Above (English with Chinese subtitles)	
	12:45pm	■ 上海夢：上海世博會 (英語附中文字幕) Shanghai Dreams (English with Chinese subtitles)	
	1:45pm	■ 浮雕壁畫：不列顛空戰紀念牆 (英語附中文字幕) A Day to Remember—Building a Monument to the Few (English with Chinese subtitles)	
	2:00pm	■ 講故講古 (粵語)	
	2:45pm	■ 紐約市的空中天堂 (英語附中文字幕) Heavens Above (English with Chinese subtitles)	
	3:00pm		■ 旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
	3:30pm	■ 講故講古 (粵語)	
	3:45pm	■ 上海夢：上海世博會 (英語附中文字幕) Shanghai Dreams (English with Chinese subtitles)	
	4:45pm	■ 浮雕壁畫：不列顛空戰紀念牆 (英語附中文字幕) A Day to Remember—Building a Monument to the Few (English with Chinese subtitles)	
25 (六 Sat)	11:30am		■ 四季·品茗 (英語) # Tea Demonstration in Four Seasons (English) #
	3:30pm		■ 樂韻茶聚 @ Chinese Music Tea Gathering @
26 (日 Sun)	2:30pm	■ 中國繪畫示範 (粵語) @	

- 藝術共賞 Art for All  
 ■ 藝趣繽紛 Art for Fun  
 🗣️ 手語專題導賞 Thematic Tour with Sign Language Interpretation  
 🍵 生活茶藝 Tea Alive  
 ■ 茶藝共賞 Tea for All  
 ■ 展覽及古蹟遊 Exhibition & Heritage Journey  
 # 須預先報名 Application required  
 @ 須預先索取參加證 Admission label required  
 \* 除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated

六月 JUN		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱 23 - 26 頁 Please refer to pp.23 - 26 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱 38 - 41 頁 Please refer to pp.38 - 41 for programme details
1 (六 Sat)	11:30am		■ 四季·品茗 (粵語) #
2 (日 Sun)	2:30pm	■ 中國繪畫示範 (粵語) @	
	3:00pm		■ 旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
	3:30pm	■ 藝韻樂音：香港藝術館週日音樂會系列 The Sound of Art— Sunday Concert Series	
8 (六 Sat)	11:30am		■ 四季·品茗 (粵語) #
15 (六 Sat)	11:30am		■ 四季·品茗 (粵語) #
16 (日 Sun)	3:00pm		■ 旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
22 (六 Sat)	11:30am		■ 四季·品茗 (粵語) #
	2:30pm	■ 水墨大發現A班 (粵語) #*	
	2:45pm	👉 原道—中國當代藝術的新概念	
	4:00pm	👉 收藏五十年—故人故事	
23 (日 Sun)	2:30pm	■ 中國繪畫示範 (粵語) @	
29 (六 Sat)	11:30am		■ 四季·品茗 (英語) # Tea Demonstration in Four Seasons (English) #
	3:30pm		■ 樂韻茶聚 @ Chinese Music Tea Gathering @
30 (日 Sun)	2:30pm	■ 中國繪畫示範 (粵語) @	
	3:00pm		■ 旗杆屋超時空之旅 (粵語) #

- 藝術共賞 Art for All  
 ■ 藝趣繽紛 Art for Fun  
 🗣️ 手語專題導賞 Thematic Tour with Sign Language Interpretation  
 🍵 生活茶藝 Tea Alive  
 ■ 茶藝共賞 Tea for All  
 ■ 展覽及古蹟遊 Exhibition & Heritage Journey  
 # 須預先報名 Application required  
 @ 須預先索取參加證 Admission label required  
 \* 除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated



## 教育及推廣活動報名表格

## Education &amp; Extension Programmes Application Form

傳真 Fax:  
香港藝術館 Hong Kong Museum of Art: 2723 7666  
茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware: 2810 0021

For Official Use Only 館方專用

費用: \_\_\_\_\_

支票號碼: \_\_\_\_\_

總數: \_\_\_\_\_

活動名稱 Activity Title \_\_\_\_\_

活動編號 Activity Code 

(如報名參加香港藝術館舉辦的活動, 必須填寫此欄 For the application of activity held at the Hong Kong Museum of Art, MUST fill in this part.)

## 第一部份 Part I 申請人資料 Personal Information

姓名 Name		性別 Sex		年齡 Age	
電話 Tel		電郵 Email			
地址 Address					
緊急聯絡人姓名 For emergency, please contact			電話 Tel		

## 第二部份 Part II 兒童/親子工作坊用 For Children/Family Workshop

兒童姓名 Name		性別 Sex		年齡 Age	
與申請人關係 Relationship with Applicant		出生日期 Date of Birth	/ (yy) (mm)		

## 第三部份 Part III 未成年參加者適用 For Minor Applicant

如參加者年齡不足 18 歲, 必須由父母或監護人填寫此欄。

Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18.

本人 \_\_\_\_\_ 同意敝子女參與上述活動, 並已細閱有關活動的報名須知及注意事項。  
I \_\_\_\_\_ agree my child to attend the course mentioned above and have already read the application notes and the related information about the activity.

父母/監護人 \* 簽署 Signature of Parent/Guardian\* \_\_\_\_\_ 日期 Date \_\_\_\_\_

## 第四部份 Part IV 申請收費優惠 Apply for Discount

如申請收費優惠, 請劃選(✓)並必須夾附該文件之副本:

Please specify if you apply for discount, please tick (✓) and enclose related document:

- 全日制學生 Full-time student  六十歲或以上人士 Senior citizen aged 60 or above  
 殘疾人士 People with disabilities  香港藝術館之友 Member of the Friends of HKMA  
 博物館入場證持有人 Museum Pass holder  香港藝術館導賞員 Docent of HKMA

申請人簽署 Signature of applicant \_\_\_\_\_

- \* 請刪去不適用者 Please delete as appropriate
- # 必須填寫 Must fill column
- 報名時無須遞交支票 There is no need to submit cheque together with the application form
- 申請不同工作坊時請分別遞交一份報名表 Please use separate form when applying different programmes

日期 Date \_\_\_\_\_

# 回郵便條 Mailing Address

姓名 Name: \_\_\_\_\_

姓名 Name: \_\_\_\_\_

地址 Address: \_\_\_\_\_

地址 Address: \_\_\_\_\_

## 節目申請須知

請於截止日期前傳真、郵寄或於辦公時間內\*親臨遞交下列資料:  
(香港藝術館及茶具文物館地址, 請參閱2-3頁)

## 1. 申請

- 填妥之報名表。(每項課程每人限交一份表格; 而每份表格限報一個課程)
- 資料不全者恕不受理, 報名時請勿遞交任何費用。

## 2. 學費

- 截止日期後, 申請者將獲信通知結果及有關繳款方法。
- 獲取錄者請於信上限期前以劃線支票交付學費。  
(請以獨立支票支付每項費用, 抬頭「香港特別行政區政府」)
- 已繳學費概不退回, 亦不可轉讓。

## 3. 名額

- 如報名超額, 將以公開抽籤決定, 日期請參閱課程簡介。
- 如截止後尚餘名額, 則以先到先得接受申請, 至額滿為止。
- 若人數不足, 本館有權取消該節目。
- 為配合課程編排及工作室安全守則, 參與活動之殘疾人士, 請先致電查詢及安排。

場地	電話 (傳真)	*辦公時間
香港藝術館	2734 2786 2734 2793 (2723 7666)	星期一至五: 9:00am – 1:00pm 2:00 – 6:00pm 非辦公時間 (星期六、日及每日6:00 – 9:00pm) 可將報名表投入本館地下的「工作坊報名表收集箱」。
茶具文物館	2869 0690 (2810 0021)	星期一至五: 9:00am – 1:00pm 2:00 – 6:00pm

個人資料只作處理申請用途。根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則, 申請者有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

## 收費優惠細則 (每位申請者限享以下一項優惠)

申請者	報名時須附交之證件副本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件 (如學生證)	半價
60歲或以上人士	年齡證明文件 (如身份證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明/經註冊康復中心發給之證明文件/康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館通行(入場)證持有人	博物館通行(入場)證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

## Programme Application Notes

Please fax, send or bring in person the following materials to the office during office hours\* on or before the deadline for application:  
(Please refer to pp.2-3 for the addresses of the Hong Kong Museum of Art and Flagstaff House Museum of Tea Ware)

### 1. Application

- A completed application form. (Only one application form is accepted for each person and each course)
- Incomplete application form will not be considered. There is no need to submit cheque during the application period.

### 2. Fee

- Applicants will be notified by post of the result and method of payment.
- Successful applicants should submit a separate crossed cheque for each course, payable to "The Government of HKSAR", before the date stated in the notification letter.
- Fees are not refundable or transferable.

### 3. Quota

- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies after the deadline, we will accept applications on a first-come-first-served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for course details/inform us of any special needs.

Venue	Tel (Fax)	*Office Hours
Hong Kong Museum of Art	2734 2786 2734 2793 (2723 7666)	Mon-Fri: 9:00am – 1:00pm 2:00 – 6:00pm Application could also be put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the G/F during non-office hours (Sat, Sun and 6:00 – 9:00pm daily)
Flagstaff House Museum of Tea Ware	2869 0690 (2810 0021)	Mon-Fri: 9:00am – 1:00pm 2:00 – 6:00pm

The personal data provided serves only for application process. The applicant has the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

## Notes of Discount (Applicant is entitled to only one of the following discounts)

Applicant	Photocopy of the relevant documents should be submitted	Discount
Full-time student	Valid student I.D. card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability allowance from the Special Welfare Department or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of HKMA	Docent I.D. card	10%

## 開放安排

**八號或以上風球：**藝術館/茶具文物館將會關閉，若八號或以上風球除下時距離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

**黑色暴雨警告：**若藝術館/茶具文物館已開放，開放時間維持不變，若黑色暴雨警告在藝術館/茶具文物館開放前已生效，藝術館/茶具文物館將不會開放，直至黑色暴雨警告除下。若警告除下時距離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

## 活動及預約服務之安排

- |                                  |  |
|----------------------------------|--|
| 親子、兒童、幼稚園、小學、特殊學校、兒童中心、老人中心及此類團體 | i. 三號風球/紅色或黑色暴雨警告：不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動將全部取消，正在舉行的活動則繼續舉行。<br>ii. 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。 |
|----------------------------------|--|
- |               |  |
|---------------|--|
| 成人、中學、大專及此類團體 | i. 黑色暴雨警告：若天文台於節目開始前三小時發出黑色暴雨警告訊號，未舉行的活動將全部取消。正在舉行的活動則繼續舉行。<br>ii. 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。 |
|---------------|--|
- 各項取消活動將改期舉行或安排退款。
- 除本館因惡劣天氣影響而暫停開放，否則已獲批核的豁免入場費參觀不會被取消。
- 查詢請電 2721 0116 (香港藝術館) / 2869 0690 (茶具文物館)，並留意電台及電視台有關報告。

## Opening Arrangements

**Typhoon signal No.8 or above:** The Museums will be closed. They will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.

**Black rainstorm warning:** If the warning is issued during the normal opening hours, the Museums will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museums will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museums will remain closed.

## Arrangements of Museum Programmes and Booked Services

- |  |   |
|--|---|
| Family, children, kindergarten, primary school, special school, child centre, elderly centre, other similar organisation | i. Typhoon signal No.3 / Red or Black rainstorm warning: Programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.<br>ii. Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled. |
|--|---|
- |  |  |
|--|--|
| Adult, secondary school, post-secondary school, other similar organisation | i. Black rainstorm warning: If the warning is issued three hours before the programme begins, programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.<br>ii. Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled. |
|--|--|
- Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.
- Unless the Museums are closed due to inclement weather, the scheduled group visits of Free Admission will not be cancelled.
- For enquiries, please call our Information Counter at 2721 0116 (Hong Kong Museum of Art) / 2869 0690 (Flagstaff House Museum of Tea Ware) or listen to announcements on TV or radio.

## 博物館通行證

帶給你精彩的藝術·歷史·科學體驗

## Museum Pass

Brings you Inspiring Experiences in Art · History · Science

康文署博物館通行證採用了國際著名設計師靳埭強博士設計的新標誌。持證者可免費無限次參觀康文署轄下7間博物館的長期展覽及大部分專題展覽。7間博物館包括：香港藝術館、香港歷史博物館、香港文化博物館、香港科學館、香港太空館(不包括何鴻燊天象廳節目)、香港海防博物館和孫中山紀念館。多項精彩展覽陸續推出，包括香港歷史博物館「探本溯源：美索不達米亞古文明展」；香港文化博物館「法貝熱—俄羅斯宮廷遺珍」、「藝想天開—啟迪潛能之旅」；以及香港藝術館「原道—中國當代藝術的新概念」展覽。

博物館全年及半年通行證持證者除了在博物館禮品店以現金購買特選貨品，以及參與博物館主辦的活動可享有9折優惠外，申請海洋公園「智紛全年入場證」亦可獲9折優惠。此外，由現在起至2013年8月，持有博物館全年通行證的人士購買香港迪士尼樂園的成人、小童或學生，以及長者「奇妙處處通」可分別享有50元、40元，以及30元折扣優惠。

申請表格可於上列博物館索取。博物館通行證持有人請於通行證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。



LCSD Museum Pass has been redesigned with a new logo created by internationally renowned designer Dr Kan Tai-keung. Museum Pass holders can enjoy unlimited admission for free to visit the permanent exhibitions or most of the thematic exhibitions staged at seven LCSD museums, namely the Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Heritage Museum, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (except for programmes at the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of Coastal Defence and the Dr Sun Yat-sen Museum. Coming up are a number of spectacular exhibitions, such as "The Wonders of Ancient Mesopotamia" at the Hong Kong Museum of History, "Fabergé: Legacy of Imperial Russia" and "Intelligence Infinity: Inspiration through Art" at Hong Kong Heritage Museum, and "The Eternal Tao: New Dimensions in Chinese Contemporary Art" at the Hong Kong Museum of Art.

The Museum Pass also entitles Annual/Half-year holders to an array of related benefits, such as a 10% discount for cash purchase of selected items at various museum gift shops, participation in extension activities organised by the museums and purchase of Ocean Park's SmartFun Annual Pass. Furthermore, from now to August, 2013, Museum Annual Pass holders will also enjoy discounts of \$50, \$40 and \$30 off respectively for the purchase of adult, child/student and senior Magic Access of the Hong Kong Disneyland.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their Passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries, please call 2721 0116 during office hours.

立即申請 盡享特別優惠 Sign up now to enjoy fabulous benefits

博物館通行證費用 Museum Pass Fee *	全年 Annual	半年 Half Year
個人 Individual	\$100	\$50
家庭 (最多4人，須為親屬) Family (for a maximum of 4 persons of kinship)	\$200	—
優惠 (全日制學生、殘疾人士及六十歲或以上高齡人士) Concessionary (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

\* 海洋公園「智紛全年入場證」持有人購買博物館全年/半年通行證可獲九折優惠  
10% discount on Museum Annual/Half Year Pass for Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders  
香港迪士尼樂園「奇妙處處通」持有人購買博物館全年通行證可獲九折優惠  
10% discount on Museum Annual Pass for Hong Kong Disneyland "Magic Access" holders  
(優惠期 Validity Period: 2012/9/1-2013/8/31)

## 康樂及文化事務署轄下其他博物館

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <b>三棟屋博物館</b><br>新界荃灣古屋里 2 號<br>電話：2411 2001<br>逢星期二休館     | <b>香港科學館</b><br>九龍尖沙咀科學館道 2 號<br>電話：2732 3232<br>逢星期四休館       | <b>孫中山紀念館</b><br>香港中環衛城道 7 號<br>電話：2367 6373<br>逢星期四休館      |
| <b>上窰民俗文物館</b><br>新界北潭涌自然教育徑<br>電話：2792 6365<br>逢星期二休館     | <b>香港海防博物館</b><br>香港筲箕灣東喜道 175 號<br>電話：2569 1500<br>逢星期四休館    | <b>葛量洪號滅火輪展覽館</b><br>香港鰗魚涌公園<br>電話：2367 7821<br>逢星期二休館      |
| <b>李鄭屋漢墓博物館</b><br>九龍深水埗東京街 41 號<br>電話：2386 2863<br>逢星期四休館 | <b>香港電影資料館</b><br>香港西灣河鯉景灣道 50 號<br>電話：2739 2139<br>逢星期四休館    | <b>羅屋民俗館</b><br>香港柴灣吉勝街 14 號<br>電話：2896 7006<br>逢星期四休館      |
| <b>香港太空館</b><br>九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號<br>電話：2721 0226<br>逢星期二休館  | <b>香港歷史博物館</b><br>九龍尖沙咀漆咸道南 100 號<br>電話：2724 9042<br>逢星期二休館   | <b>香港視覺藝術中心</b><br>香港中區堅尼地道 7 號 A<br>電話：2521 3008<br>逢星期二休息 |
| <b>香港文化博物館</b><br>新界沙田文林路 1 號<br>電話：2180 8188<br>逢星期二休館    | <b>香港鐵路博物館</b><br>新界大埔墟崇德街 13 號<br>電話：2653 3455<br>逢星期二休館     |   |
| <b>香港文物探知館</b><br>九龍尖沙咀海防道九龍公園<br>電話：2208 4400<br>逢星期四休館   | <b>屏山鄧族文物館暨文物徑訪客中心</b><br>新界元朗屏山坑頭村<br>電話：2617 1959<br>逢星期一休館 |   |

## Other Museums Managed by the Leisure &amp; Cultural Services Department

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <b>Hong Kong Visual Arts Centre</b><br>7A Kennedy Road, Central,<br>Hong Kong<br>Enquiries: 2521 3008<br>Closed on Tuesdays                        | <b>Hong Kong Museum of Coastal Defence</b><br>175 Tung Hei Road,<br>Shau Kei Wan, Hong Kong<br>Enquiries: 2569 1500<br>Closed on Thursdays | <b>Lei Cheng Uk Han Tomb Museum</b><br>41 Tonkin Street,<br>Sham Shui Po, Kowloon<br>Enquiries: 2386 2863<br>Closed on Thursdays                                    |
| <b>Dr Sun Yat-sen Museum</b><br>7 Castle Road, Central, Hong Kong<br>Enquiries: 2367 6373<br>Closed on Thursdays                                   | <b>Hong Kong Museum of History</b><br>100 Chatham Road South,<br>Tsim Sha Tsui, Kowloon<br>Enquiries: 2724 9042<br>Closed on Tuesdays      | <b>Ping Shan Tang Clan Gallery cum Heritage Trail Visitors Centre</b><br>Hang Tau Tsuen, Ping Shan,<br>Yuen Long, N.T.<br>Enquiries: 2617 1959<br>Closed on Mondays |
| <b>Fireboat Alexander Grantham Exhibition Gallery</b><br>Quarry Bay Park, Hong Kong<br>Enquiries: 2367 7821<br>Closed on Tuesdays                  | <b>Hong Kong Railway Museum</b><br>13 Shung Tak Street,<br>Tai Po Market, N.T.<br>Enquiries: 2653 3455<br>Closed on Tuesdays               | <b>Sam Tung Uk Museum</b><br>2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan, N.T.<br>Enquiries: 2411 2001<br>Closed on Tuesdays   |
| <b>Hong Kong Film Archive</b><br>50 Lei King Road,<br>Sai Wan Ho, Hong Kong<br>Enquiries: 2739 2139<br>Closed on Thursdays                         | <b>Hong Kong Science Museum</b><br>2 Science Museum Road,<br>Tsim Sha Tsui, Kowloon<br>Enquiries: 2732 3232<br>Closed on Thursdays         | <b>Sheung Yiu Folk Museum</b><br>Pak Tam Chung Nature Trail,<br>Sai Kung, N.T.<br>Enquiries: 2792 6365<br>Closed on Tuesdays  |
| <b>Hong Kong Heritage Discovery Centre</b><br>Kowloon Park, Haiphong Road<br>Tsim Sha Tsui, Kowloon<br>Enquiries: 2208 4400<br>Closed on Thursdays | <b>Hong Kong Space Museum</b><br>10 Salisbury Road,<br>Tsim Sha Tsui, Kowloon<br>Enquiries: 2721 0226<br>Closed on Tuesdays                |   |
| <b>Hong Kong Heritage Museum</b><br>1 Man Lam Road, Sha Tin, N.T.<br>Enquiries: 2180 8188<br>Closed on Tuesdays                                    | <b>Law Uk Folk Museum</b><br>14 Kut Shing Street,<br>Chai Wan, Hong Kong<br>Enquiries: 2896 7006<br>Closed on Thursdays                    |   |

2013.4-6

## 工作小組

編輯：  
香港藝術館教育組

設計：  
香港藝術館設計組

## 封面圖片

魏青吉  
**好萊塢山上的紅旗**  
2009  
水墨及混合媒介紙本

## Production Team

Editorial Team:  
Education Section of the Hong Kong Museum of Art

Design Team:  
Design Section of the Hong Kong Museum of Art

## Cover Image

Wei Qingji  
**The red flag over Hollywood Mountain**  
2009  
Ink and mixed media on paper



本通訊由香港藝術館於2013年編印。  
版權屬康樂及文化事務署所有©2013年。  
版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2013.  
Copyright © 2013 Leisure and Cultural Services Department.  
All rights reserved.

香港政府公函 ON GOVERNMENT SERVICE

香港藝術館 香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號  
Hong Kong Museum of Art 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong  
<http://hk.art.museum>